

Prouvènço aro



Tóuti li mes, lou journau de la Prouvènço d'aro

- n° 151. Desèmbre de 2000 - Pres 14 F -

Santoun

Eveline Ricord

La santouniero d'Arle vèn de davera lou titre de meior oubrié de Franço. (p. 4)

Anniversàri

Andriéu

Chamson

Lou roumansié di Ceveno, èro tambèn un mistralen afouga pèr la lengo e la pouèsio dóu Maianen. (p. 8, 9 e 10)

Edicioun

Manuel pratique de provençal contemporain

Un libre mage, acoumpagna de disque, pèr l'ensignamen e l'aprendissage de la lengo, vèn d'èstre realisa pèr dous proufessour de triò, Gui Martin e Alan Barthélemy-Vigouroux. (p. 16)

Peticioun

La Charto Éuropenco

En liogo de signaturo, es un chèque de 10 franc que fau faire pèr reclama l'aplicacioun de la Charto Éuropenco di lengo regionalo. (p. 2)

Tiatre

Fuvello 2000

Lou paumarés coumplet di troupo guierdounado pèr aquelo segenco edicioun dóu Festenau de Tiatre de Fuvèu. (p. 5)

Uno lengo desaparèis tóuti li quinge jour

"Halte à la mort des langues", aquéu crid es l'egrègi linguisto, Glaude Hagège, profoussour au Coulège de Franço, que lou mando, dins soun darnié libre. Eisito, vuei, dins lou mounde, aperaqui 5.000 lengo parlado. Uno lengo desaparèis tóuti li quinge jour. Dins un siècle n'en soubrara pas soulamen la mita. La bandido proudigioso di mejan de coumunicacioun vai abriava la cabussado au proufié di lengo douminanto.

Li lengo douminanto soun aquéli di gènt vo dis Estat pouderous, tènou lou poudé e l'argènt e s'impousson pèr l'armado, li media vo l'escolo.

"Celle autre langue dispose d'une hégémonie politique, économique, sociale, et, surtout, elle a du prestige" apound Glaude Hagège.

Tout coumènço pèr un bilenguisme inegalitari, e s'acabo pèr la mort de la lengo minouritari.

La lengo franceso rapaçou acabo soun genoucido di lengo regiounalo... sènso s'avisava, pecaire, que perd si plumo, l'aiglo majestouso d'à passa tèms s'endevèn machoto bagnado davans l'esperaviero lengo angleso.

Li meióuri carougnardo menarou lou mounde. Es d'aquéu chaple coumpli pèr

li lengo douminanto que se vèn plagne Glaude Hagège. Bèl escoulan d'un Frederi Mistral, trobo lou lengage aproupria, pèr afourtis emé justice l'impourtanço de sauva une lengo:

"Une langue qui disparaît, ce ne sont pas seulement des textes qui se perdent. C'est un pan entier de nos cultures qui tombe. Avec la langue meurt une manière de comprendre la nature, de percevoir le monde, de le mettre en mots. Avec elle disparaît une poésie, une façon de raisonner, un mode de créativité. C'est donc d'un appauvrissement de l'intelligence humaine qu'il est question".

Lou 21 de mai 1877, lou Maianen prouclamavo d'ou meme biais:

"Uno lengo es un clapas; es uno antico fundamento ounte chasco passant a tra sa pêço d'or o d'argènt o de couire; es un mounumen inmènse ounte chasco famiho a carreja sa pêiro, ounte chasco ciéuta a basti soun pieloun, ounte uno raço entiero a travaia de cors e d'amo pendènt de cènt e de milo an. Uno lengo, en un mot, es la revelacioun de la vido vidanto, la manifestacioun de la

pensado umano, l'estrumen subre-sant di civilisacioun e lou testamen parlant di soucieta morto o vivo."

Sian pas proun gaiard, avèn pas la forço nimai li mejan pèr parti sauva tóuti li lengo coundanado d'ou mounde, lou regretan, mai fau bèn garda li pèd sus terro, sus noste vièi countinènt. Nosto nouvello patrio, l'Éurope, urosamen, tant lèu creado, a pres counsciènci de soun patrimòni linguisti, - emai la Franço refusèssou d'aplica sa Charto -, countunio d'apara li lengo regiounalo. E l'annado 2001 sara marcanto, estènt que lou 15 d'outobre passa lou Counsèu de l'Éurope a dubert oficalamen l'Annado di lengo, davans li representant di 41 Estat membre, acampa à Cracouvio en Poulougnou.

Tre aro se vai expandi un casernet d'evaluacioun que se ié dis portofolio europèu, servira de nouta e de counèisse li lengo que lis éuropèu parlon. De tout biais sara pèr proumoure lou multilinguisme en Éurope. La Prouvènço festejara aquelo annado éuropènci di lengo d'ou 8 au 14 d'outobre 2001.

Adounc perdren pas nosto lengo la semana que vèn ...

Bernat Giély

Pèr faire viéure nòsti lengo

Lou Counsèu Coustituciounau decidiguè en 1999 que la Carto Europènci di lengo regiounalo o minouritari s'entrasié pas à la coustitucioun parisènci. Despièi s'es proun escupi aqui sus, mai maugrat la demando generalo que devriè èstre respetado dins uno demoucracio, maugrat lou soustèn de l'òupinioun publico, lou gouvèr refuso toujour de ratifica la carto.

Lou dangié rèsto grand de vèire desaparèisse nòsti lengo de Franço e li culturo que suporton. Pamens ié recounèisson pancaro li dre necite à sa subre-vivènço e à soun expandimen. D'uni patisson de perdre soun identita emé sa lengo. Aquelo injustiço, à Paris, que i'enchau?

I'a proun regiono que l'identita i'es la fundamento de soun dinamisme culturau, ecounoumi e souciau. Soun en rèn racisto o naciounalisto au sèns estré, soun duberto vers lou partage e lis escambi. Pamens Paris fai sèmpre lis usso sènso vèire lou verai.

L'Éurope se bastis, fundado sus li liberta fundamentalo e lou respèct culturau, mai la Franço a pancaro coumprés. Rèsto en deforo d'ou mouvamen europèu, proun que siegue pas un jour foro l'Éurope... Pèr l'ouro vai à l'encontro di principe demoucrati que vòu impausa is autre. Tout n'en patis en Franço: ensinamen, bilenguisme, interès di media e di service publi de mai en mai renega pèr lou mounde, apaurimen d'ou patrimòni culturau. Devèn d'ounc faire targo e se moubilisa pèr faire moudfica la Coustitucioun que courrespond plus i realita de vuei e d'ou mounde mouderne. Lou païs dèu enfin ratifica aquelo carto que la signè se vòu pas resta dins l'ipoucrisio toutalo. Dèu peréu bouta en plaço li poulitico asatado (e proumessou) pèr fin d'assegura l'aveni de nòsti lengo, de nòsti culturo e d'ounc la drudesso d'ou patrimòni culturau francès.

D'uni se soun mouilisa pèr acò. Prepauson de recampa de chèque-peticioun de 10 F. (es pas gaire!). Uno assouciacioun s'es d'ounc creado pèr acò faire. Soun noum: "**Pour que vivent nos langues**". Comton sus nautre tóuti, comton sus de desenau de milié de chèque de 10 F. (e mai se voulès...) pèr moustra de quant pou-drian pesa au moumen dis eleicioun. Lis elegi, o li que lou volon èstre, sentiran belèu qu'es l'ouro de bouta en plaço li reformo necito.

Signés d'ounc noumbrous de Prouvènço à Bretagno, d'Alsaço à Catalougnou de manda voste chèque de 10 F à :

Pour que vivent nos langues, 46 rue Branda, 29200 Brest.

P. Berengier



2001 sara l'annado éuropènci di lengo, deque fasèn ? - Croumpan un chut...

Vacasso e vacarié

A chascun soun mestié

... e li vaco saran bèn gardado ! èi ce que dis un vièi dire. Au moumen que pique aquest article, au mitan de novèmbre, se parlo mai que mai di vaco niaiso. Se n'en parlo e se n'en desparlo. Cadun ié vai de soun coublet, subre-tout dins li media qu'an uno faciletta estraordinàri pèr apauri lou mounde. Li journalisto vous dison de soutiso talamen grosso que n'i a pèr crèire que manjon de vaco nèscio despièi mai de quinge an.

D'efèt à counsidera ce que se passo, fau bèn se dire qu' au poun que n'en sian, li vaco soun mau gardado e que n'i a que dèvon pas faire soun mestié.

Res dira lou countràri, àutri fes li vaco, li biòu emai ... li pichot vedelet manjavon d'erbo, de fen, de luserno. À l'escolo nous aprenien qu'èron d'erbivore. Aquéli bèstio, parai, èron abarido pèr li païsan. Pèr li païsan, que semblavo qu'acò èro soun mestié.

Soucamen, coume pèr d'àutri causo, l'argènt èi vengu gasta la sausso. L'ourguei tambèn, l'envejo de deveni lou pus grand, lou pus fort, lou mèstre subre li mèstre.

E aro avèn de vaco folo.

Vai soulet que d'industriau, quand se soun avisa que li païsan fasien de sòu en abarissènt de vaco, se soun di qu'anavon lis "ajuda". E vague de ié proumetre de rendamen eicepcionau, de ié faire mirai la poussibleta de "fabrica" de vedèu en tres mes, de faire "proudure" 30 litre de la pèr jour e pèr vaco.

Pèr acò faire, i'avié uno soulucion simplasso : apastura lis animau emé de nourituro endrudido. E vague de ié faire manja li famóusi farino animalo.

Aro sian propre ! Dèns an e belèu quinge que n'en manjan d'aquéli bèstio engreisado ansin. Sian poulit parai ! Quant n'i a demiè nautre qu'an lou "prion" dins si carnavello lèst à li rousiga, à lis anequeli e à li rèndre vigourous coume s'avien de sang de coucourdo ?

E nous fan crèire que prenon de mesuro pèr nous sauva d'aquéu pourridiè, mai de quau se garçon ? Sian deja pourri, e fai un brave tèms.

Acò, parai, sarié que mita mau se vertadieramen li farino animalo èron enebido pèr toujour. Mai de que cresès ? Que van crema 450 milo touno de farino enfrouminado coum' acò ? Mai talounas ! De segur, pèr faire li bèu, lis industriau vous mostron qu'àuqui camion que van pourta de farino i four di cementarié. Mai lou restant ? Lou restant èi parti e countünio de parti, vendu, dins de païs que soun pas

tant soucitous de ce que manjon si biòu ; païs d'Èuropo de l'Est o belèu meme d'Africo. Tóuti ié troubon soun comte : lis endustriau que vèndon sis esca de farino e rintron dins si sòu, li croumpaire qu'an de mangiho, pèr si vaco o si peïssoun, à estrasso de marcat, emai ... li croumpaire francés de viando estrangiero ! Me cresès pas ? Vous jougariéu voulountié 1 centime contro 1 eurò que m'engane gaire ...!

E pièi cresès belèu que desenant anas manja de bono viando, sano, goustouso ; de car de vaco abarido emé de luserno e de fen. Alor aqui vous enganas de proumiero. L'avès entendu coume iéu, èi pas questioun de "fabrica" de vedèu en siès mes, fau coutunia de "proudurre" de bèstio à boudre. Alor, liogo de ié faire manja de prouteïno animalo, ié fan manja de prouteïno vegetal. Aquéli prouteïno soun aducho pèr de soja, o de gros blad. Enjusqu'aqui tout sèmblo nourmau, mai mounte vai plus, èi quouro aprenèn que tant lou soja coume lou blad de barbarié soun de planto transgenico. Sian bèu, que !

Coume dison li jouvènt, avèn tout faus ! Liogo de s'empouissouna emé de farino animalo, s'empouissounan emé de farino vegetal. Sian autant couioun avans qu'après, emai mai !

E pièi voudrias quand meme pas que revenguessian à la situacioun d'àutri tèms ? Vous imaginas un pau, se li vaco e li biòu manjavon plus que d'erbo, faudrié pèr acò tourna-mai metre en culturo de miliè d'aitaro que l'Èuropo a decida de bouta en ermas. Faudrié que i'aguèsse tres o quatre cop mai de païsan que ce que n'i a fin d'avé proun de bèstio pèr fourni de car à tóuti li que n'en volon manja ! Vous rendès comte un pau de la bourroulo de soucieta qu'acò adurié ? Èi pas poussible de reveni à n-aquelo situacioun, e lou prougrès ? De que n'en fasès ? Lou prougrès, coumprenès ? Sarié pas poussible em' un fube de païsan de la mentalita rebroussiero, independènt de caratère ... ! Lé sounjas à tout acò ?

Tout acò, de bon verai, èi la fauto dis endustriau, di gènt que soun toujour que mai atriva pèr l'argènt.

Ah, O !!

Mai regardas-vous, sias segur de i'èstre pèr rèn, vous, dins aquesto situacioun ?

O, vous ? Mounte anas croumpa vosto viando ? A qui mounte èi la mens carivèndo ? Au subre-marcato !

Eh bèn, pèr faire de car pas carivèndo, fau "fabrica" de vaco à touto zuerto, dins rèn de tèms e en masso.

Quant de cop pèr semana manjas de



viando ?

Dous cop pèr jour e tóuti li jour !

Coume voulès que li païsan faguèsson pèr "proudure" tant de biòu e de vaco à la cadeno ?

Alor, vesès, li proublèmo de vaco niaiso, folo o nèscio, l'avèn bèn cerca, èi nous àutri tóuti que n'en sian l'encauso. Pèr arresta tout acò, èi noste mounde d'aro, nòsti mentalita, noste biais de vièure, que counvendrié de moudifica. Li que vertadieramen soun preste pèr acò, aubouras lou det, mai vous faguès gis d'ilusious, sarès pas nombrous.

Pèr vous adurre encaro qu'àuqui choucho-vièio, quand aurès trouba uno soulu-

cioun pèr supremi la viando enfrouminado, pensarès au restant de vosto mangiho. Pensarès i liéume proudu soutu tibanèu, sènso terro. Pensarès i iaourt fabrica emé mita la, mita augo (ié dison li karaguenane). Pensarès i fru cafi d'inseicidico emai au pan cafi de proudu chimi pèr lou faire tout ensèn blanc dedins e daura deforo. Pensarès encaro i peïssoun embruti de mercùri, de ploumb emai de nickel. E parlarai pas de voste café descafeïna, descafeïna doumaci l'ajudo de proudu chimi !! Vole pas faire mai d'alongui, que de segur devès èstre à l'ouro de manja. Alor, bon apèti !

Jan-Marc Courbet.

Lou coustume e la gravato

Aro quand à la televisioun o lis àutri media te parlon d'uno acampado requisto, mounte i'a de mouloun de "moussu" qu'an carga l'estile "coustume - gravato".

Aqui te parlon coume is enfourmacioun, de doulard, d'èuro, à cop de milioun e de miliard, en seguissènt li cous de la burso de Paris, de New-York vo de Tokio, coume se tout lou mounde avié quacarèn à tira d'aquéli soumo fenoumenalo. Quant n'i a de gènt que podon coumta de soumo pariero dins soun comte en banco, encaro mens dins soun porto-mouneido !

E li moussurot que se gargarison, dins si journau, à la televisioun vo dins la presso escricho, se cresènt sourti dóu pèssu, prenèn un biais de parla que s'apren dins lis escolo especialisado, pèr la radio, la televisioun lis ous-tesso de l'èr e li moussurot que soun dins lis affaire, aquéli gènt, sènso que si legèire vo sis escoutaire s'en avisèsson, fan tablo raso di realita di regioun e subre-tout di lengo minouritari, dóu prouvençau, de l'òcitan, bretoun, alsacian e àutri pas tant couneigudo que pamèns eisiston vertadieramen, coume lou waloun, lou flamand e lou savouiard.

Aquéli gènt de soun sicap ignouron tout acò, belèu pas

tant sus de direitivo dóu gouvèr, mai pulèu sus la vou-lounta de si catau.

E aqui n'en vene à la Glèiso catoulico franchimando que, aro an pendoula la raubo à n'uno figuèro, e èli tambèn an carga lou coustume e la gravato ; e fai qu'èli leis-son de coustat li bèlli lengo regiounalo renegant si davancié, nombrous en Prouvènço, qu'à l'epoco èron bèn countènt que li predicaire en lengo nostro atrivès-son li foulo de crestian di campagno.

Car, coume li moussu que n'en parlave çai-subre, renègon aquéli lengo, mai subre-tout li pichòti gènt. Tóuti leïsson de coustat li pichot mestié, aquéli qu'an pas li còu blanc, li mestierau, lis oubrié, li païsan, coumprenès bèn qu'aquéli gènt fan pas serious dins li proufessioun di catau dis affaire, de la televisioun, de la presso escricho, coume dins li rèng di prèire de vuèi, que plus jamais dintre li jouine qu'an foro bandi la lengo de sa regioun, d'autant mai estouant que lou darrié counceile a autorisa la messo dins la lengo de soun païs en plaço dóu latin.

Aro que chasque dimenche vo fèsto la messo ei trans-messo à la televisioun, de forço cantoun de Franço, alor que poutrié faire ounour i lengo d'aquéli cantoun,

bèn au countrari, li prèire qu'ouficioun se gardon bèn de parla "sa" lengo, parlon tóuti pounchu, emé lou biais coume lou disiéu tout esca, fasènt uno lengo unenco bèn piège qu'àutri tèms, que li gènt cridavon après lou latin..

An oubliada aro aquéli sant prèire qu'entrinavon li foulo emé sis oumelio en prouvençau e qu'an leïssa si noum dins la literaturo prouvençalo tau que lou R.P. Savié de Fourvièro, Mounsegne Jùli Avril, l'Abbat Leoun Spariat, lou canounge Enri Georges, majourau dóu Felibrige, lou canounge Rieu, lis Abat Trofime Mouiren, Marcèu Petit, Jòusè Rey, Jan-Batisto Castor Favre, R.P. Martin, lou Paire majourau, Pèire Causse, lis Abbat Ramoun Four, Jaume Jarsaillon, lou paire Bergey, l'Abat Fernand Sar-ran, l'Abat Justin Bessou, l'Abat Jòusè Salvat, l'Abat Jùli Cubaynes, l'Abat Séuvan Toulze, l'Abat Francès Pascal, l'Abat Celestin Martin, e un mouloun d'autre qu'ai oubli-da... E lou canounge Franzi qu'emplegavo lou parla Nis-sart e aquéu dóu Mounegue...

Aro lis oufiço soun reserva i còu blanc au parla poun-chu!

Brunoun Eyrier.

Evelino Ricord, Santouniero en Arle

Es pèr un tèms plouvios que me siéu retroubado en Arle au rescontre d'Evelino Ricord. Rèsto dins lou vièi Arle, en un oustau proche la Majour, darrié lis Arenò. Tre que me durbiguè la porto, lou soulèu enlusiè sa caro. Evelino m'esperavo pèr prene lou café. Avié carga soun vièsti d'arlatenco d'oustau, e es dins lou saloun davans si santoun, bèn arrenquièra dins sa veïrino, que faguerian l'entre-visto.

Prouvènço d'aro : *Vous avèn tóuti vist treva li Santo Estello dins vostre bèu costume d'Arlatenco, mai quau sabié que darrié li fini dentello lóngiero s'escoundié lou faudau de la santouniero? Despièi uno annado sias istalado en Arle. Iéu vous counaissiéu coume uno bello Parisenco en costume, mai quouro vous ai souna, m'avès di: - Enfin, siéu de retour! - Coume se faguè que sias partido tant liuen?*

Evelino Ricord : *Oi, es uno longo istòri. Quouro ère jouino, aviéu l'envejo de m'enana en deforo de l'oustau peirenau, coume tóuti li jouine, pèr veïre d'autri cèu.*

P. A. : *Ounte sias nascudo?*

E. R. : *Siéu nascudo à Grasso, siéu grassenco de la costo pleno, d'uno vièio famiho de Grasso. Siéu mountado à Paris, pèr faire mis estúdi e veïre d'autri causo, d'autri gènt. Voulièu èstre artisto e subre-tout èstre escultour. Ai fa l'Escolo Nacionalo Superiouro di Bèus Art à Paris. Après quàuquis annado passado en Paris, siéu revengudo au país.*

P. A. : *Coume sias devengudo santouniero en Paris?*

E. R. : *Se me ramente bèn, ère encaro estudianto à l'escolo, fasiéu d'esculturo e aviéu besoun de gagna quàuqui dardèno. Pèr coumença, èstre escultour es pas eisa. Li gènt preferisson croumpa si peço i gènt que counaïsson mai qu'à uno estrangiero, jouino, qu'arribo coume acò. Me siéu dounc boutado à faire de santoun. Aviéu à l'oustau de mole de santoun. Crese qu'èron de Ser-raguis. Es moun paire qu'avéu agu aquèsti mole pèr un vilibre de Cabris (Aup Marino), segne Dufour, qu'acampavo forço souveni de Prouvènço. Un jour doné tout acò à moun paire quouro a sachu que voulièu faire l'artisto. Aviéu de tros de gip e vouguère veïre ço qu'aquéli mole dounavon. Ai tira de poult santoun, lis ai alesti, mai aviéu soulamen que quàuqui persounage. M'a faugu faire la Santo Famihò, li Mage... Un jour ai realisa que me serviéu de quaucarèn qu'èro pas miéu. À la debuto, coume èro pas iéu que lis aviéu fa, metiéu pas moun noum, ai bouta lou pictogramo d'uno cabro e me siéu noumado "Santoun Cabrien". Perqué Cabrien? Aquéli mole me venien de Cabris, vilajoun proche Grasso, e vaqui. Es un pau bono-di lou pouèto Jan Clar, qu'a founda la Pervenquièro à Paris, que me diguè de*

metre li Santoun Cabrien, que sarié bèn.

P. A. : *Coume avès après à parla la lengo?*

E. R. : *Aviéu rescountra, un bèu jour un Japounés, à la ciéuta universitari, e lou Japounés, pèr bèn charra lou franchimand, voulièu aprendre lou prouvençau. Es soun proufessour de franchimand au Japoun que i'avéu di acò. Un jour me mostro soun libre de gramatico. Lé diguère que counaïssiéu un ome que charravo lou prouvençau. Jan Clar souvènti-fes, m'avéu counvida à soun oustau, mai sabès, quouro sias jouino, amas miés ana escouta de jazz, ana au cinema. Pièi un jour, à causo dóu Japounés, i'ai manda uno telefonado, i'ai racounta l'istòri de moun Japounés e ié demandè se poudié nous ensigna la lengo. Coume acò siéu rintrado à la Pervenquièro e au Felibriège, e ai après de parla.*

P. A. : *Lou costume, d'ouente vous es vengudo l'idèio?*

E. R. : *Es encaro un vièi pantai. Despièi moun enfanço ai toujour vougu carga lou vièsti. Ai fa la counaissènço de Marcèu Provence, de Simouno Garnier qu'èro à Moustié-Santo-Marie. Mèstre Dufour, pèr Nouvè, demandè à moun paire que fuguèsse l'arlatenco pèr la messo de miejo niue. Lou costume d'arlatenco es pas coume lis autre, m'a manda encò de Jan Gavot que restavo à Niço. Es sa mouié que me prestè soun vièsti d'arlatenco que cargè pèr lou proumié cop. E despièi ai toujour pantaia de carga lou vièsti e subre-tout lou vièsti arlaten. Ai carga lou vièsti nostre à Grasso, aviéu uno bello bouneto mai voulièu lou costume arlaten. À la Pervenquièro, e tambèn à la Coupo-Santo, lou group foulclouri de Paris, ère alestido ... à la Parisenco. Pièi pau à cha pau, ai après à me bèn vesti.*

P. A. : *Aquest an avès reçaupu lou pres dóu Meïouro Oubriè de Franço, belèu que fau dire de la Meïouro Oubrièro,*

E. R. : *Oh, nani! nani!!!*

P. A. : *...pèr vòsti santoun. De qu'avès presenta?*

E. R. : *Lou sujèt impausa fuguè l'Adouracioun di Mage. Falié faire li tres Mage, la Santo Famihò, l'ase, lou biòu, li tres servitour di Rèi, lou droumadari carga de presènt, lou camelié, l'elefant, lou cornac, siegue sege persounagi presenta sus uno plancho, grand de 18 à 20 centimètre. Se poudié li presenta sus uno plancho emé de vièsti biblic en teïssut o pinta, li pèd enfounsa dins un socle.*

l'avéu dos esprovo. La proumièro se fasié encò nostre: a faugu un an pèr gaubeja tout acò, e lou darrié jour, d'enterin que li santoun èron presenta à l'oustau Terèso Neveu, lou museon en Aubagno, nautre erian dins l'escolo ounte lou paire de Marcèu Pagnol avéu ensigna, en trin de gaubeja d'en proumié pèr refaire d'après uno foto, un pichot tambourinaire pèr bèn moustra que sabian mounta de figuro, pièi dins lou tantost, falié pinta dous persounage, dous santoun de terro cuecho



qu'avian mena de l'ataié. La jurado èro presidado pèr lou grand santounié marsihés Reinié Pesante. S'es passa dins la journado. Dins la serado avèn agu li resultat.

P. A. : *Emé la medaio?*

E. R. : *Nani, pancaro, li medaio saran remesso au mes de janvié de l'an que vèn pèr moussu lou presidènt de la Republico.*

P. A. : *Pèr vous aganta, es pas eisa, que sias proun boulegarel - lo, perqué sias toujour en barru - lo entre Paris e Arle?*

E. R. : *Ai encaro mi pichòtis abitudò à Paris, ai encaro mis ami, mi pratico...*

P. A. : *Avès-ti pas envejo de mounta voste ataié eici, à coust de l'oustau?*

E. R. : *Belèu que se fara un jour, es bèn poussible. Crese d'en proumié que me faudra un autre oustau, aquest sara un pau pichot, qu'entre li libre, li santoun, li vièsti... Pièi fau pas que de santoun, fau d'esculturo, travaie la medaio, e me fau proun de plaço. À Paris, ai mi mole, moun four e tout lou coustati tieni pèr l'esculturo. Eici ai soulamen li coulour e li pincèu.*

P. A. : *Coume soun signa vòsti santoun?*

E. R. : *Coume aviéu coumença emé de persounagi qu'èron pas miéu, aviéu jamai pourta moun noum sus quaucarèn qu'èro pas de iéu. Ai fa aquesto cabro emé S C, Santoun Cabrien, e pièi countunière. Li gènt coumençon de saupre qu'Evelino Ricord es li Santoun Cabrien. Meme se aro siéu devengudo arlatenco, rèste pamens grassenco, e de Cabris.*

de novèmbre. Li 2 e 3 de desèmbre siéu counvidado à la Biennalo di Santoun en Aubagno. Ai quàuqui santoun de reservo pèr Aubagno.

Pièi au mes d'abriéu, aurai agu lou tèms de travaia un pau, pèr espasa à Ramatuèllo mounte despièi 6 o 7 an se fai pèr Pasco, tóuti lis annado, uno forço poullido espousicioun dins uno grandò salo, bèn alestido en pichot vilajoun. Sian reçaupu coume de rèi. L'espasado rèsto 15 jour, que reçaup forço mounde, forço estrangié qu'amon lou país vertadié, soun pas li meme qu'au mes d'avoust.

P. A. : *Tout de long de l'annado, ounte se pòu veïre vòsti peço en deforo dis espousicioun parisen - co?*

E. R. : *Fau veni encò iéu...*

P. A. : *Aro que sias revengudo, quèti soun vòsti proujèt?*

E. R. : *Me bouta au travai pèr adouba de creacioun nouvello, coume la vièio femo, Nourado, sus l'ase emé un cat sus li genoui e lou parapluieio à la man, se fasié avans, e la vole faire mai. Vole refaire d'ancian persounagi que se vèson plus, tout en countuniant la tradicioun dóu santoun dóu siècle XIXen, mai d'un biais d'aro.*

Pièi sian mounta à l'estànci pèr remira l'obro guierdounado qu'es vertadieramen un cap d'obro de finesso. Li santoun gautu soun tras que bèn vesti, la pinturo sèmblo lou teïssut, li Mage soun richamen decoura dóu biais de l'epoco, li presènt soun preciaus, daura, li cuberto di camèu soun coume vertadièro, à carrèu, e poudès qu'asi veïre lou tissage, li flour di raubo seguisson li ple di mouvamen, li mouvamen soun graciou, lóu - gié, vous sèmblo que li pichots ome d'argelo van vous purgi sa bouïto, en óufrèndo. Soun autant bèu de davans que de darrié e sèmbon tant fragile...

En deforo de sa peço mestresso, Evelino a si santoun bèn arrenquièra dins uno veirino, de tres à vint centimètre, mai soun tóuti diferènt e chasco peço es unico, pintado emé uno camiso diferènto, un couthoun à flour blanco, roujo o blueio. Soun pichot bergié es segui d'un troupeu de moutoun, emé si flouca, coume uno nivo blanco, e que vous sèmblo n'ausi li campaneto...

Pèr aguè uno qualita de coulour, Evelino utilisò de pigmen couloura emé uno liguèrou. Chasque sujèt aura uno decouracioun particuliero que ié baia - ra sa persounalita, e sourti d'un meme mole, un santoun retipara pas à-n-un autre. Troubarés ges de catalogue, que chasco peço es coume un santoun d'art.

Tricio Dupuy

Evelino Ricord, santouniero - 11 Carriero Aguste Tardieu 13200 Arles sus rendès-vous - 04 90 96 09 37. - 62 Carriero de Gergouvio - 75014 Paris - 01 45 41 26 23.

Lou Roumavage di Gardian à Lourdo

Lou Roumavage de l'an 2000

En despié dis embàri amenistra-tiéu rescountra pèr lis ourganisairè qu'asi jusqu'au jour de davans de la partènço, lou roumavage "jubilàri" di Gardian à Nosto-Damo de Lourdo s'es fin finalo tras que bèn debana li dissate 28 e dimenche 29 d'octobre 2000.

Coume l'an passa, Mounsegne Maurise Plano e lou Paire Pèire Causse, Majourau dóu Felibrige e mèmbe de la Nacioun Gardiano, avien bèn vougu, assista pèr qu'auqu' prèire de la Regioun, ourganisa e diregi dins soun toutun li ceremòni religiooso ferventamen seguido pèr un fube espetacloous de fidèu majouramen vengu di despartamen di Bouco-dóu-Rose, dóu Gard e de l'Erau.

Lou dissate 28, à la debuto dóu tantost e soute un soulèu qu'es-candihavo, li roumiéu se gandiguèron d'en proumié enjusqu'à la Baumo pèr la ceremòni tradiciounalo dóu Salut, escourta pèr un trentenau de cavalié em' uno delegacioun impourtanto de prouvençalo.

Lou Camin de la Crous se debanè pièi sus l'Esplanado, chasco estacioun estènt retracho pèr uno Crous de bos pourtado pèr uno chato couifado.

De vèspre, se retroubèron tóuti pèr uno esmouvènto proucessioun à la flambour di flambèu.

L'endeman dimenche 29, la Grand messo fuguè celebrado sus lou Pradau ounte, noumbrous, de malaut se venguèron jougne i roumiéu miejournaus.

La couralo di Sànti Mario de la Mar interpretè li cantico emè forço talent lor de la messo e de l'ensèmblo dis óufice

Dins l'après miejour, la proucessioun partiguè de la glèiso Santo Bernadeto e passè lou Gavo pèr arriba enfin sus lou parvis de la Basilico ounte fuguèron celebra lou Salut dóu Sant.

Em' uno granda amableta, lou Capelan dóu Santuàri faguè si gramaci à l'assistanço pèr soun atencioun devoto au cous dóu Roumavage di Gardian e diguè tambèn que souvetarié que se faguèsse tóuti lis an, ço que sèmblo ai las gaire poussible.

Adounc, se donnan rendès-vous "se Diéu vòu" en 2002 emai en 2004 estènt que sara l'annado dóu centenàri de la Nacioun Gardiano.

Andriéu Dupuis

La Nacioun Gardiano à Massabielle.

Jubilèu óubliga. Eicepciounalamen pèr encauso d'annado jubilàri, lou pelerinage de la Nacioun Gardiano à la vierge de Lourdo que se fai tóuti li dos annado es esta remanda, après aquéu de 1999, aquesto annado 2000.

Bèn ourganisa coume à l'acoustumado, aquéu pelerinage à baia proun de tracas pèr lis ourganisairè.

L'encauso ? noun pas lou noumbrou toujours mai impourtant de pelerin (coume lou dis segne Chaptal lou valènt tresourier mai



de 6000 persouno vo bèn lou tèms toujours bèu).

Mai li tracassarié degudo à la malautié West Nil, malautié mourtalo pèr li chivau carejado pèr un mouissiau que pòu metre en dangié la vido dis uman.

Pèr evita la proupagacioun d'aquelo malautié lou Prefet de l'Erau avié enebi la sourtido di chivau d'un certan perimètre camarguen.

Enjusqu'au darnié moumen l'arrestat dóu Prefet a pesa sus lou deveni d'aquelo manifesta-

cioun religiooso.

Saupre se La Nacioun Gardiano anavo pas èstre óubligado de defila à pèd fauto de chivau ?

Gràci divino vo bèn asard, au darnié moumen l'arrestat prefetourau qu'enebissié lou desplaçamen di chivau es esta partidamen leva.

Es adonc emé un groupe de chivau minoura (30 chivau en liogo di 80 en 1999) que lou Capitani Andriéu Dupuy a mena si troupo pacifico i pèd de la croto de Massabielle.

Vengu de touto la Franço e principalamen dóu Sud, mai d'un milié de pelerin an acumpagna au son di galoubet e tambourin li meravilhous cavalié de la Nacioun.

Tras que noumbrous, li troupo à pèd precedissien lou defila. Coustume gardian, jouino femo vestido emé lou vèsti dóu país d'Arle i coulour belugejanto amenavon uno noto acoulourido soute lou pale mai tambèn presènt soulèu d'autouno dóu país lourdés.

Li cant pèr li couralo di Sànti-Mario-de-la-Mar e de Vendargue reünido an ravi l'auditori. Esmouvènto à vèire e à entendre la proucessioun i flambèu fuguè parieramen uno reüssido ounte la foulo d'aquéli qu'èron presènt a canta sa Fe e prega la Vierge de Lourdo.

Reüssido coumpleto d'aquéli dos journado maugrat lis incertitudo dóu despart ounte lou foulclore se mesclo tant bèn à la Fe di pelerin coume s'es poussu vèire pèr lou noumbrou di coumunioun à la messo dóu dimenche de matin sus la prado.

Faudra espera 2002 à la memo epoco pèr que li fidèu d'aquelo manifestacioun religiooso poussèsson se retrouba à nouvèu. Poudran encaro un cop admira li cavalié de la Nacioun Gardiano mountra sus si chivèu blanc emé li poulidis Arlatenco.

Siéu segur que pèr l'ensèmblo di presènt, rendès-vous es marca senso óubliga 2004 ounte la Nacioun Gardiano festejara li 100 an de sa creacioun pèr lou Marquès de Baroncelli.

Gerard Jean

Nux Vomina

Li cantaire nostre an mountra un espetacle fres, óuriginau, galejaire tre janvié 2001: *Nissa pantai*. Es uno coumèdi drolo en tres ate guidado pèr lou verbe de Richard Cairaschi, comentado pèr de mariouneto saberudo, eleitrisado pèr li cansoun de *Nux Vomica* lou group de Niço.

Aquesto obro couleitivo de creacioun ounte se mesclon la musico, l'istòri e la ravacioun jogo lou deveni de la Coumtat de Niço. Es un charivarin liéure noun soulamen dins l'imour e l'enourmita mai tambèn li cansoun e a musico.

Acò sara coupla emé d'espousicioun de pintre nissart.

Dóu tèms de soun espousicioun, chasque pintre animara uno emissioun sus la proumièro radiò virtualo nissardo "siéu bèn aqui".

Nux Vomica 04 92 04 06 46.

Bagnòu de Ceze

Païs Nostre

Dimenche 3 de desèmbre. Repas calendau à "L'Etincelle".

Dijòu 7 vo dimars 12 de desèmbre. Taulo di 13 dessèr à l'Oufice dóu Tourisme de Bagnòu, envernissage lou 7 de desèmbre à 18 ouro.

Dijòu 14 de desèmbre. 19 ouro, counferènci d'Ivouno Jean sus " Li tradicioun de Nouvè" au castèu de Lascours - Laudun.

Dissate 16 e dimenche 17 de desèmbre. Marcat de Nouvè à Bagnòu.

Dilun 18 de desèmbre. Vesprado calendalo au Cèntrè Culturau Léo Lagrange de Bagnòu

Nouvè en Droumo

Un poulit libre vèn de parèisse, èi lou recuei di «Nouvè de Taulignan».

Taulignan es un vilage de la Droumo prouvençalo, pas luen de Vaurias (en Vaucluso), pas luen nimai de Montbrison, un autre vilage de la basso Droumo ounte lis istourian an destousca l'ourigino de la famiho de Micoulau Saboly, l'autour di Nouvè bèn couneigu.

Mèste J-Glaude Rixte a alesti la publicacioun d'aquéu recuei de nouvè ancian que soun esta trouba dins aquéu vilage. Dins aquéu recuei i'a dèss nouvè anonime dóu siècle 17en. Fuguèron trouba pèr un archiviste droumen, Segne Andriéu Lacroix au siècle darnié e publica pèr lou felibre Louis Moutier en 1885.

Desempièi se trovavo plus en liò. Dins la tradicioun di nouvè prouvençau aquésti nouvè soun associa au noum de Taulignan estènt que dins tes d'entre éli se retrobo lou noum dóu vilage.

Aquéu librihoun au fourmat 16 x 24 cm. de 72 pajo es enlusi de fotò ouriginalo en coulour de Daniel Rixte. De mai dous nouvè soun enregistra sus Disque Sarra pèr Frederi Vouland.

Es en souscricioun à 75,00 F. + 25,00 F. de mandadis, à l'adreisso que vous baian çai-subre.

De saupre qu'après lou pres de l'oubrage sara de 95,00 F.

Dimenche 17 de desèmbre 2000

- à 11 ouro J-Glaude Rixte e sa mouié Mario-Crestino presentaran l'oubrage dins li loucau de l'escolo ; en seguido se béura lou got de l'amista.

- à 15 ouro, Lou meme jour, dins la glèiso de Taulignan i'aura un councert ounte saran canta li Nouvè de Taulignan pèr Frederi Vouland acumpagna dóu group Counvivènço musicalo.

Manquès pas aquel espetacle emai la nouvello publicacioun d'aquéu recuei de Nouvè, l'edicioun venènto pou-drié se faire devers 2080 e ... sarés belèu pas 'qui !

J-M. Courbet

Concours literari en lengo d'Oc

L'associacioun "Leis Amics de Mesclum" emé lou jour-nau *La Marseillaise* bandisson un concours literari: Escriéure en Lengo d'Oc, emé sèt categorio:

- Prèmi Victor Gelu, *nouvello*;
- Prèmi Jògi Gibelin, *conte*;
- Prèmi Jòrgi Reboul, *poèmo*;
- Prèmi Valèri Bernard, *bendo dessinado*;
- Prèmi Max Rouquette, *nouvello* (escoulan e estudiant);
- Prèmi Antòni Bigot, *conte* (escoulans e estudiant);
- Prèmi Robert Lafont, *pouèmo* (escoulan e estudiant).

Es dubèrt en tóutei lei publi e tóutei lei grafio soun amesso. Dato limito dei mandadis, 5 de mars de 2001. Leis entre-signè e lou regramen soun de demanda à La Marseillaise - Leis Amics de Mesclum - 19, cours d'Estienne d'Orves, BP 1862, 13222 Marsiho cedex 01 - Telefonec: 04 91 27 04 31.

Rintrado à Dançar au Païs

Lis animatour de danso pou-pulàri prouvençalo se soun mai rescountra en Avignon lou 8 d'òutobre à la salo de la Coumuno-Ouest pèr uno proumièro sesio de perfeccionamen emé Luciana Porte-Marrou e Gláudia Maleon. La draio n'es estado lou balèti di Rhodania dóu 11 de Novèmbre à Moundragoun (84).

Lis escambi de pedagougio entre li respounsable d'ataié soun esta noumbrous tant coumo li precisoun sus l'ourigino di danso. D'error soun trasmesso prou souvent e uno meso au poun es toujour facho dins lis acampado de travai.

La journado de perfeccionamen venènto se debanara en Avignon lou **21 de janvié**.

A l'Amassado Generalo qu'a acaba la journado dins uno enviroouno calourènto, an counstitui lou burèu.

Presidènto :
Luciana Porte-Marrou.
Souto-Presidènto :
Gláudia Maleon
Mirèio Revertégat.

Secretàri :
Mirèio Allaud.
Clavaire :
Jan-Pau Schmitt.
Entre-signe : **C.P.D.M.T.**

Dançar au Païs.
15 carriero Francés Jouve -
84000 Avignon
Tel. 04.90.82.52.09.
Fax. 04.90.82.79.51.



Grèus : à la Fiero i Santoun

Jóuseto de la Fino

Es uno fèsto ourganizado pèr lou Municpe e l'Oufice dóu Tourime de Grèus que debano tóuti lis an la debuto de novèmbre, uno semano de tèms, dins la grandò salo dou Cèntrè Sociau-culturau, emé coume titre de "Fiero i Santoun"

Li darriè curisto de la sesoun an prouficha de la fiero i santoun pèr faire counaissèngo emé quàuqui pount de la cultura prouvençalo. Li santounié de l'endrè an presenta si creacion, l'Oufico dóu Tourisme faguè veni dansaire, cantaire e countaire e d'animacion pèr cade après-dina d'aquésti proumié jour de novèmbre.

Lou mitan de la salo, coupa pèr quatre, fuguè reserva i tradicioun à l'entour dóu gros soupa de Nouvè, i libro sus Nouvè en Prouvènço, à-n-uno acamparello de jouguet ancian e enfin à-n-uno pichoto espousicion sus lou vèsti prouvençau. Pèr lou coustume, Jóuseto venguè emé si tresor, e coume lou sujèt es sènsò fin, falié trouba uno meno de tèmo. Fuguè eisa: la passiou de Jóuseto es lou boutis, i'a toujour un oubrage coumença dins soun saquet.

Faci au boutis, lou pica s'impausavo. Li teissut pica an tous-tèms ócupa uno grandò plaço emé li cuberturo, coume dins forco endré, mai subre-tout en Prouvènço emé li coutihoun pica, de cotoun o de sedo. Li boutis soun vengu apoundre uno toco de mai dins lou travai dóu teissut, dins la creacion di

dessin en endraiant l'idèio de broudarié.

Li dos teinico èron presentado ensèn, qu'es vertadieramen penible de veïre dins li veïrino di boutigo lis article pica (à large poun, en Indo o à Taiwan) emé la bello etiqueto "boutis". Adounc s'es trouba un moulloun de gènt, forco atriva. Demandavon de renseignamen, pausavon si questioun. Enjusqu'à la darriero minuto dóu darrié jour li curious an touca, pasta, loucha sus li pichot poun dis oubrage de Jouseto.

— *A la main ?*

— *Dix mois pour faire ça ?*

Soun esta estourmaga, li gènt !

— *Et ça sert à quoi ?*

A rèn de rèn, ma bravo damo, à-n-apoundre un pau de bèuta dins un mounde de bruto, coume es dis dins la reclamo, à retribua uno teinico vièio de tres siècle, qu'a pourta bèn aut lou noum de broudarié de Marsiho.

Anen, siéu un pau cativo, que forço dono counaissien lou boutis. Es dins l'èr dóu tèms desempièi uno vo dos annado. Dins l'èr tambèn lis oubrage de dono que se soun meso au "pachvorc", pièi à d'autri travai d'aguïo. Miracle, avèn retribua nòsti man.

Adounc pèr aprendre lou boutis, o la broudarié, poudès countracta à l'Oustau de Prouvènço, à-z-Ais, Talio nostro (Chantal Pichand) que vous assabentara de ço que fau faire.

Nino de Peirolò

Oustau de prouvenço: Tel : 04 42 26 23 41. oustau@free.fr

Councours Literàri de l'Eissame

La remesso di prèmi de nòsti counours literàri s'es facho lou dimenche 19 de novèmbre, n'en veïci lou paumarés:

Eissame proso:

Abiho d'Or:

- Dono Gineto Fiore-Florens de Brignolo pèr *Sènso relèmbi*
- Moussu Marcèu Coulomb de Marignano pèr *Neissenço dóu valadoun*
- Moussu Lucian Vièti de Touloun pèr *Calendau, Cassis de moun enfanço*
- Moussu Enri Mistral de Castèu-Nòu dóu Martegue pèr *Moun paire*
- Dono Joucelino Ernekian de Castèu-Nòu dóu Martegue pèr *Li poumpo à l'òli*

Abiho d'Argènt

- Dono Martino Anthouard de Sant Martin de Crau pèr *Record de moun enfanço*
- Moussu Reinié Testanière de Sausset li Pin pèr *Lou cougnat, la biasso e lou cassaire*
- Moussu Marcèu Coulomb de Marignano pèr *La Darriero Counfessioun*
- Dono Andréa Duranti de Castèu-Nòu dóu Martegue pèr *Plagne lou dòu*
- Dono Mauriseto Mathieu de Castèu-Nòu dóu Martegue pèr *Don Camiho*

Li Castèu Nouven an leva forco joio, nost' ami Leoun Félix sarié esta ous de la reüssido de sis escoulan.

Eissame Pouèsio:

Abiho d'Or:

- Dono Dame Gineto Fiore-Florens de Brignolo pèr *Magio d'autre tèms*
- Dono Genevivo Lenhardt de Castèu-Nòu dóu Martegue pèr *Ouloucauste*
- e tambèn Abiho d'Argènt pèr *Li Calignarello*

Abiho d'Argènt

- Moussu Marcèu Cazeau de Mouriés pèr *Lis Aupiho e Lis Aupiho Cremado*

Flour d'Amelié

- Moussu Jean Glaude Cordeko de Castèu-Nòu dóu Martegue pèr *Pantai*

La Bresco Proso

- Dono Bernadeto Mère-Zunino de la Valetò dóu Var pèr *2600 an après*

- Dono Rouselino Martano de la Valetò dóu Var pèr *Un Cop i'aura*

- Dono Pierino Lietchi de Touloun pèr *Un Souvenir imperrisable e Abiho d'Argent pèr Remembre d'enfanço*

- Moussu Lucian Vièti de Touloun pèr *Lou Tèms esvali*
- Moussu Reinié Grasset de Marignano pèr *Lou Camin di Pastre*

- Dono Rèino Bonnet de Mouriés pèr *Istòri de Reboundage*

Abiho d'Argènt

- Dono Genevivo Aymes de z-Ais en Prouvènço pèr *Esteve-noun e lou Nouvéu Siècle*

Bèn d'autris obro soun estado remarcado. Vous disen à l'an que vèn.

Ravous Bertaud

Festenau de Tiatre Fuvello 2000

Coume à l'acoustumado, li chourmo de tiatre se soun acampado au Festenau de Fuvèu dins la fin de semano dóu 11 de novèmbre.

Aquest an la Jurado èro presidado pèr l'escrivan en lengo d'Oc, lou countaire, l'ome de tiatre : Ives Rouquette de Besiés, que nous faguè un bèu discours d'acuiènço dins soun bèu parla aveirounés.

Lou Paumarés

Mencioun

especialo d'interpretacioun :

- Jaque Bianchi de pèr soun interpretacioun de l'estamaire dins Sus la plaço dóu Marcat.

- Li jouine de la Chourmo di *Rato-Penado* de Lagardo-Pareol, beilejado pèr Mounico Goumarre, dins uno interpretacioun prou serioso de la jouino Carolo Grammatico.

- Li Mameto (Sandrino Aumelas, Nicolo Dourel e Gaby Faure) que soun revengudo de Bagnòu de Cese après uno prou longo absènci, dins un Mesclun de reacioun di femo dins la vido vidanto.

- Francés Chauvet, lou galavas de riheto, pèr soun role de Marius dins La Bouito de riheto.

- Auberto Rey dóu Pichoun Tiatre dóu Mai de la Seino sus Mar pèr soun role dins L'Argènt desligo li lengo, de Carle Galtier.

Pres de la Jurado : Glaude Coste, di Countaire e Galejaire prouvençau de Carcés, dins soun role de Tartufe de Molière, dins un tros de la peço revirado pèr Jüli Coupier.

Pres dóu Meïour Coumique : Pascau Reynaud, lou Tòni de la Chourme di Jouine de Fuvèu

Pres Especiau Jouinesso (Pres Jan Savine) : Li jouine di Rato Penado de Lagardo-Pareol.

2nd role feminin : Mirèio Roubé de La Mandrigoulo de Vaurias pèr soun role de Dono Basilira.

2nd role masculin : Glaude Belucci dins soun role de l'Alemant Frans dins la peço dóu Cepoun de Venço : Fau tua Adouf.

1^é role feminin : Eliano Goudet dins dous role dins li Cascareto de la Compagnie de L'Albatros.

1^é role masculin : Eri Boyer de La Compagnie l'Albatros, pèr li role multiple de Jan, lou drole, lou curat e lou couifaire

Pres dóu Parla prouvençau : ex-æquo Escolo de la Targo de Touloun pèr La fàbi de mèste Lachugo e La Chourmo dis Afouga de Perno-li-Font pèr Lou Bouricot.

Pres de la Creacioun : Lou Cepoun de Venço pèr la peço de Jan-Mario Rami.

Pres de la Meso en Sceno : Cristòu Vera pèr la Chourmo di Jouine de Fuvèu pèr Un Pantai de Prouvènço-An II.

Pres dóu Publi : lou Cepoun de Venço emé Jan-Mario Rami.

2nd pres : La Mandrigoulo de Vaurias, beilejado pèr Rougié Pasturel, pèr uno peço de Max Rouquette : lou Gloussari.

La Fuvello 2000 : L'Albatros de Perno li Font, dins uno peço asatado di Cascareto de Roumanille.

Passerian un bono journado, mai es de regreta qu'avèn pas vist la Fuvello 2000. D'efèt li gagnant de l'an passa, L'Escolo de la Targo de Touloun, coume l'avien gagna tres cop l'an gardado. Pièi emé lis auvâri, li tempèsto, la soucieta que devié nous faire la nouvello esculturo prengué un pau de retard. M'an proumés que la veirian mai l'an que vèn.

T. D.

Roudòu Boyer

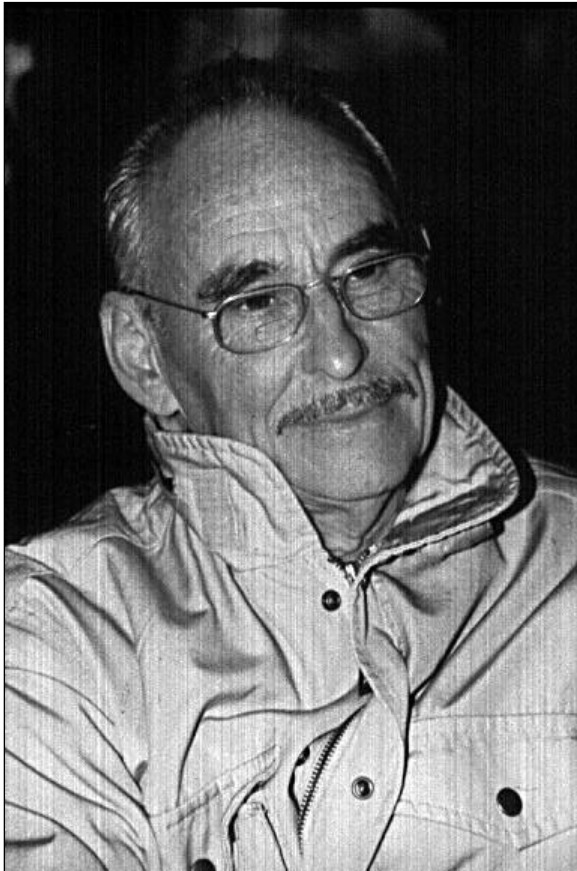
Pres Mistral 2000

Avans de presenta l'obro, anèn presenta l'ome de Castèunòu de Gagano.

Profesour de medecino à la retirado, que soun especialita fuguè l'ouftalmoulougiò, segne Boyer passè sa pichoto enfanço i pèd dis Aupiho e n'en fuguè pivela.

Aprenguè la lengo emé lou majourau Roure, soun ami, ajudaire e coumplice, e agantè un diploma de prouvençau mouderne à l'Universitat d'Avignoun souto la beiliè d'Enri Moucadel. Pèr adouba soun obro, segne Boyer ié sacrificiè bèn quàuqui plesi (sourtido o viage)...

En 1991 óutenguè lou Grand Pres de pouèsio dóu Flourège d'Avignoun.



Tout en countuniant d'escrièure, ensigno aro lou prouvençau à Gadagno. Soun rouman *Dóu coustat dóu Pounènt* fuguè guierdouna au Councours Internationau dis Art e Letro de Franço (pèr la versioun francesò) e la versioun en lengo nostro ié baiè lou titre de Mèstre en Gai Sabè dóu Felibrige, en 1997.

La Bausenco

Es un chapitre de l'istòri di Baus emé Estefaneto, princesso bausenco coume erouïno. Se debano au siècle XIIen. D'en proumiè, escriguè un pouèmo de tres à quatre pajo pèr canta Estefaneto, mai se pensè que sa bello erouïno n'en ameritavo un pau mai, e se meteguè à escrièure uno gèsto de sege cant, sege coume li sege rai dóu blasoun di Baus...

Es coume acò, que pau à cha pau neissiguè uno obro de 6500 vers, en aleissandrin regulié, couladis, e coume me lou disié un pouèto prouvençau di mai couneigu : soun pas de vers de nounous... e ié troubèn pas de galicismo. Cerquè un mouloun de doucumen dins li biblioutèco amigo e vesino. Es coume acò que rüssiguè au bout de tres annado aquelo bello obro pouètico, la Bausenco que fuguè guierdounado aquest an à Maiano.

Aro aquelo obro es lèsto d'èstre publicado.

*Vesènt que lou fantasc d'uno ègo camarguenço,
Tóuti sis enemi ié disien La Bausenco,
Óublidant, tant se pòu, qu'èro pas pèr asard
Que li Baussen venien dóu mage Bautezar.
Pèr nàutri, Prouvençau, restara La Princesso,
Em' un gàubi requist, tout emplí de noublesso,
Emé quàuqui defaut, de tèndri sentimen,
Sèmpe lèsto à sousta soun vaste tenemen.
Ansin visquè Faneto, aurioulado de glòri,
Au vièi castèu di Baus, qu'es tant carga d'istòri.*

*Li nègri courpatas n'en gardon lou secrèt...
Iéu, vous la vau counta, em' un plesi escrèt.*

Sis obro

- Li Segnour de Castèunòu.
- Lou bestiari dins la literaturo prouvençalo.
- La vido e l'obro de Louis Charrasse, felibre dóu Ventour.
- La neissènço dóu Felibrige (coumèdi musicalo)
- Lou sounaire di N. D. di Doms (coumèdi musicalo)
- Dóu coustat dóu Pounènt

L'art de l'esperounarié

Harnachements du monde Avignoun - Palais dóu Roure

Aquesto espousicioun se debano enjusqu'au 30 de desèmbe au Palais dóu Roure, en Avignoun, l'intrado es à gratis.

Après lou troubaire Josè d'Arbaud, veici lou cavalé qu'acabaràn li manifestacioun de l'an 2000 en Avignoun. Pèr celebra la glòri di cavalé e di chivau, rèn de miés que l'oustau dóu Marqués Folco De Barocelli-Javon, que passè sa vido à apara la Camargo, si tradicioun e sauva la raço di chivau e di biòu dóu país.

Li saloun di Barocelli soun devengu pèr l'escasènço l'univers de l'equitacioun de tóuti li cantoun dóu mounde : Meissique, Japoun, Africo de l'Uba, Asio o encaro Europo, au mitan d'uno couleicioun privado d'esperounarié prepausado au publi pèr Reinié Francois. Aquèl ome rèsto dins lou

Dins sa couleicioun grandarasso se trobo quàuqui peço raro dóu siècle XVen, coume de mors de l'armado imperialo dis Indo, de sello arabo o de brido mongolo... passiouna de chivau, lou felen dóu cap dis estable de l'empeaire dóu Japoun, Hiro-Hito ié baiè un libre sus l'acupuncturo pèr li chivau. Couleiciouno tambèn tóuti lis eisino à l'efigio de l'animau : timbre, carto poustalo, bate-fiò...

Lou chivau

Vène, te vau desarnasca, veici la niue,
Tout lou jour pourta sus toun esquino blanco
Aro, vira d'amount, nifles lou vènt que tancò
E dins l'errour que mounto escarcaies tis iue...
J. d'Arbaud.

Se prepauso tambèn à la vèndo (40 fr) un librihoun *De la*

err
tot
tor
drè
lès
"de
na
qu

Me
tot
un

pè
Lo

Th
ch
mè
lou
Cc
plé
vei
pe
qu
de
na
pa
siè

Pe
e
de
lou
Ro
mè
Ro
eti
Ro
mè
ba

La
M.
Be

qu
Be
Aç
d'Ç
l'ei
de
la
l'a
Kr
St
pe

no
prè
pè
no

Andriéu Chamson

Pèr un centenari

Lou proumié cop que veguère Andriéu Chamson, èro en 1976 au Congrès Internaciounau de Lengo e Literaturo d'O à Mountelimar. M'avié proumés de me manda soun discours de recepçion poustumo de Jousè d'Arbaud à l'Acadèmi franceso, mai devié rintra à Paris que plusiour mes plus tard e ausave gaire d'espera. Queto souspresso quand, un bèu jour d'autouno, atroubère dins ma bouïto, lou famous caïèr verd em'uno gènto dedicaço en souveni de l'escourregudo delfinenco.

S'ai tengu de coumença pèr aquéu souveni persounau, es qu'à moun vejaire ounouro proun l'ome qu'avié garda memòri e tengu paraulo alor que deviéu bèn èstre lou darrié de si soucit.

Uno enfanço cevenolo

Quand voulèn parla d'A. Chamson sian proun ajuda, bord que dins l'oubrage *Le chiffre de nos jours*, countè tout de sa famiho, de soun país, de sa jouvènço. Ié caup *l'inventaire de mon domaine* e aqui trouban la mountagno, lou proutestantisme, la civilisacioun mieteranenco, la lengo e lou bilenguisme, li formo e li coulour e enfin ço que resumo dins uno fraso de sa grand: *Lou mounde es ma parròqui*.

Es clar qu'en metèn la mountagno en proumié, A. Chamson marcavo soun apartenènço à-n-aquéu país cevenòu que l'avié fa. Lou país d'A. Chamson tèn tout entié entre la Lausèro, lou Gard e l'Ardècho, au pèd de l'Aigoual, dóu Bougès e dóu Mount Lausèro. Es lou pendis lengadocien di Ceveno. Passo gaire li 1000 mètre d'aut, mai li serre cevenòu tant soun rede que nous soun mountagno vertadièro. En 1909, Devoluy, un autre proutestant, disié à Sant Gile:

Regardas peralin nòsti Ceveno souvertouso, éli peréu sèmbon pourta lou dóu e, de l'en-foro, negro e menèbro, nous fan esfrai o quasimen. E pamens pene - tras dins lou cor d'aquéli mountagno arèbro e, tout d'un tèms, ço que vous cresias èstre un vestimen de dóu se desplego au soulèu tunico d'esperanço (...)

Dins lou cor di Ceveno Chamson ié penetrè, se pòu dire meme que ié prenguè racino, que ié poumpè soun sang, sa vido. Pèr éu, jamai nòsti mountagno ié pourtèron esfrai, sèmpre, pèr éu, fuguèron sourço de lus, emai dins soun obro apareiguèsse d'en proumié lou país immènse e nus, la soulitudo aclapanto. Se cavas mai founs, troubas lèu un autre image dóu país, aquéu de la vido umano sèmpre presènto, e de la naturo que ligo lis ome.

Passa lou Mount Lausèro, sias en país camisard: la Ceveno di Ceveno coume dison. Dins sa prefàci au *Voyage avec un âne à travers les Cévennes* de R.L. Stevenson, A. Chamson escriéu:

Je suis de ce pays autant qu'on peut l'être, depuis des centaines d'années, à la limite des souvenirs qui se transmettent de bouche en bouche, à la limite des témoignages des archives, à la limite des indications que nous donnent la philologie, la morphologie et toutes les sciences de l'homme.

E quand, plus tard, éu, parcoura lou mounde, sara sèmpre e de-longo l'ome de si mountagno e de si valèio.

Pamens lou país d'A. Chamson s'alargo un pau mai, fasié tres poucho, dóu Lausèro à Ventour e vers li Sànti-Mario. De l'Aigoual à Nime, à la Camargo e à la Prouvènço roudanenco, tout ço que l'ieue pòu teni es soun doumaine.

Un país vous fargo un ome, se dis, mai un país es fa tambèn dis ome que ié rèston e que lou travaïon. A. Chamson, se tèn di Ceveno, tèn peréu di Cevenòu, e mai que mai de si rèire. De sa grand, nous dis: *Elle est grande, calme, avec un front pur et un beau visage immobile. Elle parle d'une voix lente comme ses gestes. Soun grand, éu, est de taille moyenne, avec une grosse tête ronde, des yeux clairs à pupille noire... Un sourire d'ironie et de gentillesse éclaire le coin de sa bouche.*

Aquéli rèire, coume lou conto l'escrivan, restavon, soulitari, dins si mountagno despièi la debuto di siècle. Eu fuguè lou proumié d'ana vièure soutu un cèu autre: *infidèle*, nous dis, *à ce que fut leur existence, mais enco - re fidèle à leur esprit.*

Lou paire d'A. Chamson avié un pau d'acò dóu paire de Daudet, plen d'idèio e de pantai, que cresié arriba ço qu'avié soulamen espera, especialista dins li marrits affaire. Visquè sa vido dins l'espèro d'un bon vènt e de la fourtuno mai èro de longo pèr l'endeman. La vido à Alès se debanavo ansin, plan planeto, èro la vido de tóuti li famiho emé mai o mens de joio o de peno.

La maire voulié, maudespéi dis affaire de soun

ome, garda soun rèng e tenié servicialo italiano: uno fiho de fiò, proufetesso catoulico, amourouso di cementèri e que cresié dins lis esperit... Se demandan bèn coume poudié resta dins aquelo famiho cevenolo proutestanto d'Alès. Mai l'enfant la quitavo pas e anavo s'espaceja em'elo dins li cementèri! Emé li marrits affaire dóu paire, l'italiano quitè la famiho mai fuguè un crèbo-cor pèr l'enfant e pèr elo.

Dins l'oustau, tóuti li vesin anavon d'acord maudespéi lis idèio poultico de touto coulour. Èro un eisèmple de toulerenci pèr lou futur escrivan.

La servicialo partido, es pièi touto la famiho que quitè Alès pèr tourna au Vigan, proche la grand. Andriéu Chamson quitè lou coulège e anè à la pichoto escolo cevenolo. Avié pas que dès an e sara uno pountannado marcant de sa vido. Tres an pulèu avié deja fa un plantié em'un vesin pèr courre vers l'Aigoual, vers lou bout de la Routo! La mountagno vertadièro èro siéuno, n'èro lou segneur.

Dins tout, l'istalacioun au Vigan se devino uno catastrofo pèr l'enfant, qu'à l'escolo dóu país i'a pas de



cous de latin. E deja avié en tèsto que pèr deveni quaucun, pèr faire quicon de sa vido, falié faire de latin. Urou-samen sa maire ié pagara de leiçoun particuliero. Quau vous a pas di que dins li proumié tèste que legira i'aura justamen lou passage de Cesar sus l'Aigoual e Andriéu d'ana vèire sus plaço, se trobo si piado. Tout lou restaca - vo à sa mountagno.

Au Vigan, li pichot di dos fe, catouli e proutestant, jougavon is ome e Chamson fuguè lèu lou cap de soun group. Adrech e lèst fasié mirando dins li batèsto, mai un jour lou sang gisclè, sa maire lou remandè au coulège d'Alès e ié retroubè li cous de latin.

Sensible i gènt, l'èro tambèn i causo de la vido e l'oustau dóu Vigan, l'oustau de sa grand, marquè touto soun enfanço:

Une vieille demeure du début du XVII^e siècle, presque sans façade, pleine de profondeurs e de secrets, qui plongeait entre la boutique du sabotier et les trois marches usées du perron voisin, vers son jardin de buis et de lauriers roses, qu'un mur décrépi séparait du parc du château d'Assas.

Lou dedins d'oustau èro gènt. Dóu saloun se vesié la terrasso e li mountagno. N'en prenié poussessioun trè arriba pèr li vacanço. Pièi mountavo dins sa chambro pèr d'escallié escoundu. Soulet, pantaiavo d'ouro e d'ouro avans que de dormi. Es aquí que passavo li vacanço de Nouvè, de Pasco e d'estiéu, tres à quatre mes l'an emé sa grand, proutestanto cevenolo fermo mai aujolo tèndro.

Segound lis us ancian, sa grand manjavo souleto vers 11 ouro dóu matin. À miejour se metié dins un fautuei e l'escoutavo enterin que dinavo. Éu, countavo sa vido em'aquelo de si gènt. Elo, que lou sabié malurous, umelia, assajavo d'ameiouri soun astrado. Lou leissavo pantaia. Agué toujour aquí uno liberta toutalo e tambèn vers li vièis amigo de sa grand ounte èro libre de descurbi lou mounde dóu granié fin qu'au jardin. Es à coustat d'aquelo aujolo que faguè l'aprendissage di valour majouro de sa lignado: ordre, rigour, severita pèr éu-meme.

De tout lou tèms passa au Vigan, proche dis aut soumet cevenòu e de sa grand, devié garda un souveni encanta. Touto soun enfanço se passè dounc entre Alès e lou Vigan, entre li prat en ribo dóu Gardoun d'Anduso ounte soun paire pintavo lou dimenche e li fourèst de fai e de sap de l'Aigoual. Es au Vigan subre-tout que soun

enfanço se farguè e que fuguè pivela pèr lou misterious de la mountagno.

A 14 an, un jour s'en vai vers l'Aigoual emé de coumpan, coume vers uno terro incouneigudo. Parton em'uno chavanasso e soun urous de la lucho que ié fau mena contro la pèiro e contro l'aire:

Homme allongé, couché, lié à la terre, prêt aux plus grandes étreintes au combat, guerrier qui guette, combattant qui va s'élançer... nous nous sentions tout cela, et sur nos dents, le vent chantait comme une charge épique.

Ço que vai cerca eilamont es bèn mai que lou plasé de la vitòri, touto uno sapienci e uno etico nouvello. D'eilamont doumino la plano, si lèi, sis amenestracioun,

Fau pamens davala dis autour pèr tourna à-n-Alès. Andriéu Chamson ié visquè la vido de tóuti li pichot de la vilo, fasié d'esport, de bousso subre-tout, ié trevavo tout lou mounde e meme un pau trop. En legissènt *Le chiffre de nos jours*, se sian demanda coume avié vertadièramen pouscu èstre aquéu destrüssi, aquel afoundraire de catedralo. Lou cresèn, bord que lou dis, mai l'aurian gaire imagina. Dins tout, se demandan encaro, coume poudié aguè idèio de veni pouèto! E pamens, pouèto l'èro e tala-men que soun proufessour ié donè l'autourisacioun de redégi si dissertacioun en vers. Acò 's di, acò 's fa! Emé qu'auqui coumpan voulèn èstre Lamartine, Hugo, Musset, etc. E Chamson d'escriéu: *J'ai donc voulu être poète, poète ou rien, comme toujours. Ce fut le rêve de mon enfance et de ma jeunesse. De 10 à 20 ans, j'ai marché dans les siècles et sur le monde avec des poètes pour compagnons.*

L'esprit proutestant

Dins l'inventari de soun doumaine i'avié tambèn lou proutestantisme, l'avèn vist. Sa famiho, tóuti èron proutestant, e meme la grand de la man de soun paire que manco d'èstre mountagnardo, venié dóu país di biòu i raro de nosto Camargo. Adèlo Giraud èro de Marsihargo, país de vioulènço e de furour. Es d'èstre proutestanto que ié faguè marrida un cevenòu. S'èro counvertido au metoudisme un jour qu'un rampelin vengu de Jersey avié rintra dins soun oustau.

Andriéu Chamson escriéu dóu pople di Ceveno:

Ce dont je suis sûr, en revanche, c'est que ce peuple est allé jusqu'au bout de la plus terrible et de la plus magnifique expérience que peuvent faire les hommes. Il a payé le prix du sang et des larmes pour rester libre, libre de la plus immatérielle des libertés qui n'a d'autre asile que la conscience et d'autre forteresse qu'un cœur désarmé, même quand ce cœur est celui d'un guerrier de la montagne.

D'aquéu pople touto sa famiho fasié partido e èro fièr de sis àvi. Umelia en secrèt pèr li marrits affaire de soun paire, éu tiravo dóu passat de si rèire fierta e eisèmple. Se sentié coutrio emé tóuti aquéli que dounavon à soun país sa persounalita religiooso.

Tout pichot avié practica emé sa grand dóu Vigan lou culte de famiho de modo en Ceveno despièi la Reformo. Elo, vestido dóu dimenche, cargavo lou capèu e s'assetavo dis lou saloun pèr espera lis àutri proutestant dóu vilage. Vestido coume pèr sourti, marcavo ansin qu'à-n-aquéu moumen, l'oustau noun plus èstre siéu èro lou de Diéu.

Quand quitè lou licèu de Mount-Pelié pèr l'escolo dis encartamen à Paris, sabié pas que sarié pas long de rescountra uno vesino d'Anduso, proutestanto parié, e que li famiho se couneisien de longo toco: Lucio Mazauric que devié deveni autant lèu sa proumessio. Se disien tóuti dous noble d'aguè agu si grand galerian pèr la fe e presounièro de la Tourre de Coustanço. D'efèt sus si murairo se pòu legi lou noum de Mazauric, e lou de Chamson l'escrivan lou retroubè dins li vièi papié di galèro dins l'oustau de Roland, cap di camisard. Coumpren-guè alor lou sèns e la valour de la lignado e n'en fara plus tard l'eros de *La Superbe*.

Neissènço d'un escrivan

Soun instinct revouluciounari, que tenié d'èstre proutestant, es acò que lou buto à se mescla à la jounesso de 1919 e à refusa de se soumettre à de lèi dóu deforo. Noun voulié, noun poudié, que se plega à d'ordre inter-iour. Sara aquí la resoun de soun proumié rouman *Roux le Bandit*. Un cop sourti de l'escolo dis encartamen, en plaço à Paris, soun idèio d'escriéu lou repren-guè mai s'agissié plus de faire de vers.

pouèto mistralen

Roux le bandit, rouman d'un óujeitour de counscienci, agué un gros sucès literari mai ié vauguè touti li reproche poussible. Erian après la grand guerro e l'escrivan metié à l'ounour un desertaire. Lou mounde en generau coumprenien pas. Mai à Paris ounte trevavo lou group di Vortisisto (vortex = revoulun) lou sucès passè touti sis esperanço. Pèr sa reputacioun, la vido moustrarié pièi que pèr deserta falié vira lis iue aiours, belèu vers aquéli qu'èron tant escalustra à la parucioun de Roux le bandit, en 1925. Dins la couleicioun famouso *Les cahiers verts*, trevavo Mauriac, Maurois, Malraux, touti li grand e la vido pèr éu se tremudavo. Se durbiguè alor sus lou mounde di letro.

Soun obro proutestanto e cevenolo la perseguira touto sa vido. Lou proutestantisme es dins l'aire au país raiòu. Es arriba de l'uba mai empacho pas qu'es lou Miejour cevenòu que rèsto la fourtaresso proutestanto de Franço e Chamson ié pousara l'inspiracioun de la mage part de soun obro. Aura lou sentimen d'èstre d'aquesto coumunauta istourico privilegiado pèr la noublesse de soun amo que gardo la fierta de la terro e lou sèns de la dignita dins l'independènci.

Uno idèio de l'ome

Es aquelo independènci que butè lis ome dóu país à touti ana travai à la Routo. D'uni ié leissèron la vido mai la routo se faguè e l'Aigoual èro plus aquéu bårri impoussible. La valèio se durbissié sus lou mounde de l'autre coustat. Aquelo epoupèio de la valèio, A. Chamson l'a revieudado dins lou rouman *Les hommes de la route*. Lis ome de la routo, es lis ome qu'an fa la routo pèr d'autris ome, pèr nautre que ié passan vuei; sèns pensa; souvènt; à la vido d'aquéli pàuri mesquin. L'óumenage que ié poutè, A. Chamson es aquéu d'un ome dóu país, que sabié la peno e la valour d'aquelo obro, que sabié tambèn que lis ome de la routo n'i'a toujours agu e dins touti li país mai qu'en Ceveno monte fau toujours leva lou nas pèr vèire lou cèu, uno routo es souvènt un doum dóu Cèu. Lis ome de la routo es la man de Diéu sus terro. An viscu dins la vido vidanto, soun dins l'istòri, an lucha entre ome.

Aquéli dous rouman es la debuto d'uno longo tiero. N'escrèura pièi quinze en dès an. Aquelo literaturo partecipo de la literaturo terradourenco de modo après la guerro de 14 mai fau saupre que li rouman de Chamson, noun pas èstre rouman regionalisto soun rouman regiounau. Es un mouvamen generau pèr la literaturo terradourenco. Coulaboro à n-aquelo esplousioun:

- *La suite cévenole*:

- *Roux le bandit* (refratàri mena pèr sa counscienci qu'a rên d'un maufatan).

- *Les hommes de la route* (neissènço de l'industriò dins uno vilo dóu segound empèri).

- *Le crime des justes* (un evenimen que tourno-viro la vido dis Arnal, la lèi dóu tèms; poudra aquelo famiho garda sa valour d'eisèmples?).

- *L'auberge de l'abîme* (istòri, amour e religioun).

- *Histoire de Tabusse* (un bouscatié de l'Esperou qu'a fa li guerro e lou tour dóu mounde e que vèi l'eleitricacioun di campagno).

D'aquéli rouman, n'i'a ges foro de l'istòri e dóu tèms. Acò fai touto la diferènci emé Giono. Si persounage soun d'èstre de car e d'os. Trouban aqui l'ome contro l'istòri, contro l'evenimen. E Chamson se defendeguè sèmpre d'aguè escri de rouman païsian.

Les événements ont donné au monde son organisation actuelle dont nous sommes prisonniers. On doit diriger les événements pour défendre les réalités humaines. (...)

Ce n'est pas un goût pittoresque qui m'a attiré vers le monde paysan mais le besoin de prendre contact avec une humanité stable et ne menaçant pas les conquêtes que l'homme a pu faire sur lui-même et sur l'univers.

Aurié pouscu escrèure d'assai, amè miés li rouman. Dins cado obro cerco un raport nouvéu entre l'ome e lou mounde. Cade libre es nascu d'un evenimen liga founs à soun esperienci e à si souveni. N'es la justificacioun estético e umano. La significacioun astracho vèn de ço qu'a ourdouna tout acò dins uno obro e crea un raport entre lis evenimen e lou mounde.

Escrich emé la regioun, l'obro de Chamson, sa poutado n'es universalò.

An di qu'èro l'obro d'uno vido de fidelita i valour dóu proutestantisme e que porto dins éu la soumo esperitalo de sa raço. Es acò que disié éu-meme quand afourtissié au Desèrt:

Nous sommes ce jour-là, un seul et même peuple pour lequel le souvenir du passé n'est qu'un occasion de penser à l'avenir. Chaque année, ce que nous retrouvons au Désert, c'est un sentiment plus aigu de la dignité de

l'homme et de sa liberté.

Au Desèrt, ié prenié la paraulo A. Chamson emé l'elouquènci naturalo di lai ispira, acostuma de predica en plen aire. Sabèn coume avié lou biais pèr parla. Acò tambèn lou tenié de sa raço e de sa religioun. Sabèn li sucès qu'aguèron plus tard si counferènci dins lou mounde entié, dóu Japoun au Canada en passant de l'Alemagno. Diguèron qu'èron de recitau de lengo franceso. Acò 's gaire estonnant. Se i'èro pres de jouine pèr parla e se rapelan coume sa grand ié disié alor: *ça te dessèche de tant parler, mon garçon, c'est pour cela que tu es si maigre.*

Andriéu Chamson, d'efèt, de touto sa vido aguè jamai lou tèms de se faire gras. Soun proumié discours au Desèrt, es de nouta que dato de 1936 e de si proumiés engajamen poultiti. Se pòu dire qu'es la literaturo que lou fai rintra en poultico coume cap ajoun dóu cabi-



net Daladier. L'acioun es dins sa naturo. Aurié pouscu faire deputa e menistre. Sarié esta l'eiretié di tribun latin e di proufèto cevenòu mai amè miés de quita la plaço en 1940 pèr s'engaja.

L'engajamen

E vaqui, Chamson faci à la guerro.

Avié escri *Roux le bandit*, avié gaire mai de 20 an e sourtien à peno de la guerro de 14. En 1915, au Vigan qu'avié déjà agu lou sentimen dóu massacre. En 1917, à Mount-Pelié, avié vist de sòudat qu'avien que dous an de mai qu'éu; passavo d'ouro emé li permissiounari e li raconte di coumbat l'amadurèron avans l'ouro. Quand s'enanè, en 1918, à l'escolo dis encartamen, sabié qu'èro d'uno generacioun sèns einat.

Aquelo guerro, qu'en 1914 l'avié aculido emé joio, coume uno chanço pèr la Franço de moustra qu'avié l'armado la plus bello e la meouro dóu mounde e reprene en quàuqui jour dos prouvinço perdudo, devié s'acaba en 1918, au brande di campano de la Sourbono, en fasènt d'éu un pacifisto. Aquéu pacifisto patrioto beilejara en 1935 *Vendredi, organe des hommes libres s'adressant à des hommes libres*, e luchara tant que contro l'itlerisme. Pacifisto que pacifisto, coumpren lèu que i'a de guerro pèr sauva la liberta e, en 1939, coume nombre d'autri pacifisto, s'engajara coume capitani de reservo, avans d'intra en 1940 dins la Resistènço, soute l'escaisnoum de coumandant Lauter.

Il m'importe peu aujourd'hui, escriéu, de paraître infidèle à cette promesse (contre la guerre). Car ce n'est pas la guerre que j'ai acceptée, ce n'est pas à elle que j'ai donné mon consentement, mais aux hommes qui m'entourent, à tous ceux qui, pas plus que moi, ne l'acceptent dans leur cœur et qui, pourtant sont pris par elle.

Avié dounc quita Versaio que n'èro counservatour e sa femo, elo, cargado di couleicioun dóu Louvre èro partido emé li camion en bousco d'un castèu en Dourdougnò. Es aqui que la retroubara e qu'ensèn metran à la sousto li plus bèlli pèço de noste patrimòni. Es aqui tambèn que prenguè lengo emé lou maquis. Se souven-

guè qu'en 1935 au desèrt, au Mas Soubeyran, soun proumié discours l'avié fa sus lou tèmo "Resista"... Aro à Loubejac, èro plus de mot: falié resista e resistè.

Avans la guerro avié lucha contro lou nasisme. Èro ana en Espagno republicanò, avié fa lou Front populàri, avié beileja *Vendredi*, après fuguè l'Armado d'Alsaço e la Resistènço.

Quand de Lattre de Tassigny desbarquè en Prouvènço, Andriéu Chamson vouguè encaro partecipa i darié coumbat. Partiguè vers z-Ais pièi rescountrè Malraux e acampèron la *Brigade Alsace-Lorraine*. Participè à la liberacioun de l'Alsaço e à la campagno d'Alemagno.

Ansin Andriéu Chamson visquè *dans l'Histoire autant qu'il est possible d'y vivre; dans la paix comme dans la guerre, il s'est laissé prendre à ses rets et il a connu des moments où plus rien n'a compté pour lui que l'événement dérisoire dans lequel il était engagé. Après l'avoir vécu au milieu des autres hommes, il est toujours revenu vers lui-même.*

Es ansin qu'à soun retour ié prepausèron de restaura lou *Petit Palais* espòti e vuege. Es tourna-mai l'ome libre, l'artista, lou counservatour e coumènço lou tèms di gràndis espousioun pèr rendre soun patrimòni à la Franço e i Francés.

Sara nouma plus tard, en 1960, direitour dis Archiéu de Franço e curbira lou territòri de nouvélli sousto pèr lis archiéu. N'en bastiguè 30 en 11 an, e à cado inaguracioun larguè un discours de caratèro regiounau pèr ço que Chamson èro tambèn e belèu avans tout, un mistralen e qu'avié coumprés lou sèns d'aquéu mot. Éu sabié qu'èstre mistralen es uno dóutrino, qu'asi uno religioun que predico l'estacamen à la terro, à touti li terro, à la lengo, à touti li lengo, à la raço, à touti li raço. Se pòu e devèn èstre mistralen dins touti li regioun e dins touti li país. Es ço que Chamson afourtiguè cade cop qu'inagurè un nouvell oustau dis Archiéu en Bretagno, à Paris, dins lou nord o en país d'O.

Lou mistralen

Chamson èro dounc mistralen. Coume? Perqué?

Vrai que pichot sa lengo èro lou francès e que sa grand l'enebissié lou *patoues*. Mai l'aguè lou paire Fieniès que ié countè lou país e la vido en bono lengo di Ceveno. Pièi, de tout bais, se sa grand voulié que parlèsse francès, es soulamen qu'acò 'ro la lengo pèr parla à Diéu. Elo, *ses phrases obéissaient à une syntaxe étrange, elles conservaient la vieille construction du XVI^e siècle et elles gardaient, le mouvement de la langue d'Oc.*

Un jour, pièi, elo larguè davans éu un long discours en *patoues*. Coumprenguè alor qu'èro devengu un ome. Mai es en tresenco, au coulège d'Alès, que faguè la descuberto de la lengo prouvençalò. Éu fasié de vers e soun proufessour d'istòri li viravo en prouvençau.

L'an d'après, au licèu de Mount-Pelié, soun proufessour de matematico li meno vesita Arle e lou Museon Arlaten. Andriéu Chamson ié croumpo *Mirèio* e sara la debuto d'uno granda passioun. Vaqui coume se ramènto aquéu jour astra:

J'aurais pu fixer le jour où cette poésie a fait irruption dans ma vie, le jour où j'ai découvert que la langue des paysans, que je savais sans avoir jamais eu besoin de l'apprendre, était aussi la langue des poètes. J'avais à peine quinze ans. C'était très exactement le 2 juillet 1916 quand pour la première fois je fus frappé comme par le feu du ciel en faisant la découverte de "Mirèio".

Après *Mirèio* legira e aprendra qu'asi touto l'obro mistralenco. L'aprendra e ié penetrara au mai founs la pensado de Mistral qu'òupausara sèmpre à Maurras. Mistral es pas doumina pèr uno epoco, a ges de preferènci, crèi au retour de l'eterne. Maurras, éu, vòu arresta l'istòri.

La pensée de Mistral trouve sa force en elle-même alors que la pensée de Maurras doit sans cesse s'alimenter de raisons extérieures.

Dins sa prefàci de *Ratis*, lou rouman de Farfantello. A. Chamson escrèu:

Le bilinguisme est source de profondeur et comme le signe concret de l'invention poétique.

E dins *Devenir ce que l'on est*:

Je redis donc, et je redirai, que le bilinguisme est pour moi, la première condition de tout l'humanisme vivant. Je crois même qu'il faut parfois, ne pas craindre de pousser dans la marge les langages, sus la frange inorganique des grands parlers. C'est la connaissance du dialectal qui peut nous ouvrir le mieux à la compréhension du classique car, le classique vivant, c'est le dialectal devenu chef-d'œuvre. (...)

Seguido pajo 10

Andriéu Chamson

Seguido de la pajo 9

J'ai déjà eu l'occasion de parler des vertus de ce bilinguisme, mesure angulaire du langage, condition de tout humanisme vivant, et j'en reparlerai dans le chapitre suivant, en faisant l'inventaire de mes livres. Il me faut pourtant bien marquer, ici, que si l'écrivain gagne quelque chose quand il a l'usage de deux langues, il lui faut choisir, pour faire son œuvre, et donner à l'une des deux la place majeure. C'est ce qu'a fait Solomos pour le grec moderne, alors qu'il pouvait écrire en italien; c'est ce qu'on fait les poètes japonais pour leur langue maternelle, alors qu'ils connaissent le chinois comme les poètes de la Chine. Pour ma part, je n'ai même pas eu à choisir.

E ansin l'enfant que voulié être pouète e avié fa en francés que d'obro de proso, escriguè fin finalo de vers, e fuguè pouète en provençau. Uno lengo pèr la proso, uno pèr la pouésio:

Siéu raiòu pèr lou sang, Prouvençau pèr la Pouésio, Francés pèr la resoun. Ai parla provençau pèr dire ço que noun poudiéu dire en oi; d'aquelo lengo siéu esta alumina pèr sa pouésio.

Dins soun obro darrièro *Il faut vivre vieux*, A. Chamson escriéu:

Je suis persuadé que le français et le provençal sont deux langues parfaitement complémentaires; l'une est porteuse de poésie, l'autre d'exactitude et de poésie aussi. Mais le français est la poésie de l'exactitude tandis que le provençal est la poésie effusionnelle, si j'ose dire.

Quand fuguè elegi à l'Acadèmi francesco, pèr soun obro de proso, vai sèns dire, óublidè pas que la lengo d'O fuguè:

(...) la première à faire entendre sa voix après l'écroulement du monde antique. Elle a été l'inspiratrice des premiers mouvements poétiques de l'Europe occidentale, du Portugal au Tyrol, de Pèire Vidal à Sordel e de Sordel à Dante. Elle nous a fait connaître une nouvelle façon d'aimer ou plutôt d'exprimer l'amour.

E coume l'avié fa Carle Maurras, éu tambèn parlè provençau dins soun discours de reçaupudo e faguè clanti de vers de Mistral souto la Coupolo. Se rapelan peréu qu'en 1974 sara d'Arbaud que sara à l'ounour souto aquelo memo coupolo.

En 1929, à Berlin, vai parla de Mistral davans lis estudiant de lengo roumano. Parlo sèns papié de l'escrivan e di felibre.

En 1930, sus sa demando, Jan Paulhan aceto de counsacra un numerò de la NRF à Mistral e Chamson ié beillejo la partido en provençau e ié publico *Affirmations sur Mistral*, ounte desvouloupo lou tèmo de l'ome contro l'istòri. Es madamo de Noailles que duerb lou voulu, seguissou piè C. Maurras, E. Bosco, A. Thibaudet, J. Loubet, F. de Baroncelli, V. Bernard, A. Pestour e J. Delteil. La memo annado parlè de Mistral davans lis Ami de la Lengo d'O, associacioun que ié restè fidèu emé sa mouié, e que trevavo sis acamp. Dins soun oubrage *Le Felibrige parisien après la 2^e guerre mondiale*, lou majourau Fourié dis:

A. Chamson, en particulier, en une vibrante improvisation, s'attacha à souligner le caractère profondément humain de la philosophie mistralienne et à montrer le réconfort et l'espoir qu'elle est capable d'apporter en des heures aussi sombres que celles que nous venons de vivre.

Lou resconte de la Prouvènço que canto e dóu Lengadò que travaio se fai en Camargo e à Nimes. Chamson éu, es à Nimes que davalavo de trin quand, estudiant, vení de Paris. Avans de vira vers lou Lengadò, anavo rendre vesito à Batisto Bonnet e ié legissié si vers provençau. Uno amista founso neissiguè e lou vièi escrivan provençau ié venguè un jour:

C'est en français que tu nous dira ce qu'il te faut dire. Tant pis pour nous... Seulement, écoute-moi bien, quand tu n'écriras plus qu'en français, même si tu as du succès dans leur ville, pendant toute ta vie il faudra que tu continues à faire parfois quelques vers dans notre langue (...) Même si tu ne te sert de notre langue qu'une ou deux fois dans l'année, ça te gardera du mauvais air, ça te mettra une pointe d'ail dans ta cuisine...

Se disien alor de vers de *Mirèio* piè Chamson prenié soun trin pèr Lou Vigan.

Lou counsèu de Brisquimi, lou seguiguè. Es en provençau que, jouine, escriguè de vers, es en provençau qu'à 40 an, au retour de la guerro, escriguè *Lou cant de la quarantenco annado*. Es pèr soun obro provençalo: *Un ramas de pin negre* qu'en 1956, l'an de l'Acadèmi, óutenguè lou pres Mistral.

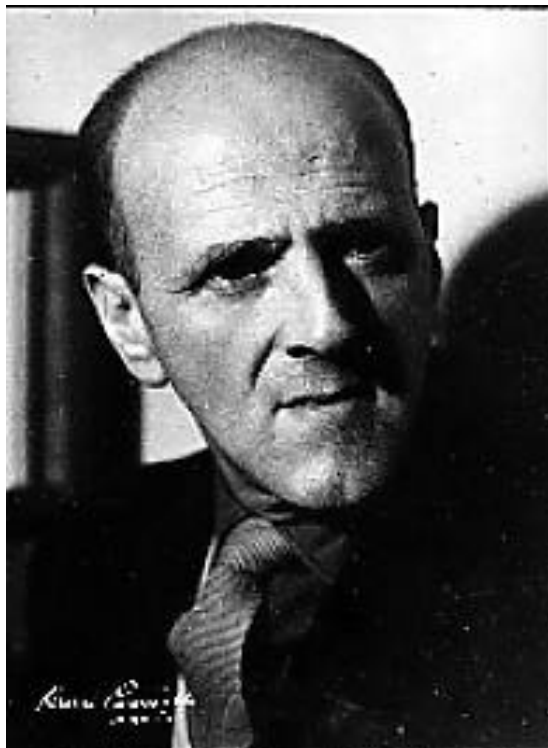
Dins un de si darriè rouman: *Catinat gardian de Camargo*, reprenguè un pouèmo de jouinesso: *Li nivo èron si coumpagno* e dins l'introduccioun nous dis que soun interès à-n-aquéu moumen èro pas que pèr li camisard mai tambèn pèr la Camargo. Avié après à mounta à l'armado e èro proun bon cavaliè pèr rintra èbri de bonur de si cursoo dins li sansouiro di Santo au Cailar e à Aigo-Morto, emé la manado dóu Marqués. Tambèn quand

fuguè reçaupu à l'Acadèmi, se Lou Vigan vouguè l'ounour, Nimes e Arles tambèn lou festejèron; e es un Academician gardian que reçaupèron. D'aiours la Nacioun Gardiano fuguè fièro de l'acompagna en grand poumpo fin qu'au Vigan e de rintra em'eu à chivau dins sa vilo mountagnolo.

Li journado en Camargo emé de Baroncelli e d'Arbaud s'acabavon sèmpre pèr de vihado ounte cantavon e disien de vers en provençau. Lou proumié sejour que passè encò dóu Marqués, en 1927, lou tremudè de founs e remountè à Paris que parlavo plus que provençau.

Li proumié vers de Chamson que vous vole douna es aquèu retra di Cevenòu que tant ié sèmblo à-n-éu:

*Li nivo èron si coumpagno
E li roucas si paiòu,
Quand, i calo di mountagno,
Dins lou país cevenòu,
Pèd de ferre, man seguro,
De la valengo à l'auturo
Se bandavon li Raiòu.*



Nulle part, on ne peut trouver dans une plus grande harmonie autant de contrastes, de l'austérité des montagnes à la beauté des jardins secrets et du chant Mairal de l'Eglise de Maillane au psaume des batailles que l'on chante dans le Désert.

Es aquí que Chamson avié sis oustau. Après aquèu de la famiho à Nimes, Alès, Lou Vigan, aguè sis oustau bèn à-n-éu ounte voulié passa lou rèsto de sa vido. Dóu fort Sant Andriéu sus li bàrri de Vilo-novo, faci lou flume rèi e Avignon la papalo, à l'oustau di Bressou dins si càri mountagno cavenolo, Chamson avié trouba mounte planta caviho. Cade endrè èro pèr éu rode astra.

Mai vau avans, disié, e mai pènsè que l'ome s'ajusto emé lou rode ounte es nascu e lou tremudo en rode astra. E, coume l'Eigoual pèr iéu, i'a ges de rode en Prouvènço que noun fugue liò astra.

Lou meteguèron president dóu Pen club francés en 1951 e dóu Pen club de lengo d'O en 1956. Lis ounour moundiau ié fasien pas renega lis ounour de soun país. Èro fièr de soun titre de Mantenèire di jo flourau de l'Acadèmi de Clamènço Isauro. D'aiours i'èro esta guierdouna en 1928 pèr *Les Hommes de la route* e l'avié descubert lou talènt de Filadelfo de Gerdo. Si founcioun parisenco ié fasien pas óubrida qu'èro tambèn amenistratour dóu Museon Arlaten ounte, à 14 an, avié descubert *Mirèio*.

Oubliden pas nimai qu'un cop aguè aducho nosto lengo souto la Coupolo, en 1980 aduguè lou salut óuficièu de l'Acadèmi à Maiano pèr la coumemouresoun dóu 150^e anniversari de Mistral.

Dins lis annado 1919, quand tóuti sis ami avien pèr mèstre Tolstoï, Dostoïevsky, Barrès, etc., éu soulet pensavo à Mistral e à la Coupo. Mistral l'ajudè passa la revoulucioun de 1919 en ié fasènt coumprene qu'en delai i'a uno soulucioun emé lou restacamen à la terro; après l'istòri i'a encaro e toujour la terro. Touto l'obro de Mistral es uno lucho contro l'istòri, es aquí que Chamson a poussa lou tèmo majour de sa vido:

Mon humanité la plus simple se réalise dans ce mot (résister); dans ce mot, je trouve ce qui m'a attaché au poète de Maillane: un monde résiste au monde, une race à la déchéance de la langue, un poète à la mort de la poésie. Voilà le fond de "Mireille", de "Calenda", du "Poème du Rhône". Rien de grand ne semble pouvoir

naître qui ne soit une résistance.

E vaquí perqué A. Chamson se sentié proche Mistral, pèr ço que Mistral "resistè"

La pensado de Chamson, en seguito de Mistral, fuguè l'uno di mai proufetic, l'uno di proumièro d'imagina li risco que courrié nosto civilisacioun:

Jamais, peut-être, escriéu, transformation plus radicale n'a bouleversé nos vies en si peu d'années. A cet égard, je me sens le représentant d'un monde disparu, mais un vrai témoin qui a vu les choses de ses yeux et qui peut en parler comme si elles étaient encore là.

A. Chamson vou ajuda l'ome noun pas "vièure miés" mai "èstre plus". E de longo fara lou proucès di "civilisacioun quantitativo".

Quand lou reçaupeguè à l'Acadèmi, J. L. Vaudoyer ié diguè:

Vous êtes provincial, Monsieur, et deux fois provincial, puisque, si le Languedoc vous a vu naître, la Provence -sans toute fois vous prendre au Languedoc- vous a adopté. Vous êtes un rhodanien des deux rives, ce qui n'est pas commun. E d'apondre: Pas plus que vous ne vous êtes "décévenolisé", vous ne vous êtes parisianisé.

Aquí tambèn avié "resista".

Un jour, encaro drole, anè dire à sa grand que creié plus en Diéu. Pamens l'esperit de fe es de longo presènt dins soun obro, emai s'iguèssè un esperit de fe destaca de touto cresènço religiooso. De tout biais, destaca que destaca, gardara li marco de la fe proutestanto e escriéura: *Je me sens protestant, je ne puis faire autrement.* Dins la vido, faci à tóuti li trecimàci di guerro e de la poulitico, jamai diguè pas: *Je me réunis.* Fuguè uganau en tout e toujour.

Résister, c'est sans doute combattre, mais c'est aussi faire plus: c'est se refuser d'avance à accepter la loi de la défaite.

Tous les miens ont un œil perçant, disié, qui voit loin et l'autre œil accommodé à la vision proche. Cette particularité ne devient gênante qu'avec l'âge. On dirait alors que nous avons deux visages: un qui s'ouvre au monde et l'autre qui plonge au dedans de nous.

Siegue l'iue dóu deforo vo l'iue dóu dedins, vo li dous, A. Chamson saupè vèire mai que ço que vèi un ome ourdinari. E dins ço que vesié i'avié sèmpre uno pouncho galejarello coume, quand en rintrant pèr lou 1^e cop à l'Acadèmi se pensè:

J'appartiens tout de même au seul pays qui face présenter les armes à des écrivains. E d'apondre: je ne trouve pas ça mal.

Mai poudèn pas clava sènsou ramenta aquèu soupa emé lou generau de Latre de Tassigny que disié à-n-un cardinau presènt:

Non, je ne comprendrai jamais pourquoi ils sont si nombreux dans mon armée, les protestants.

Coume degun respouidié pas, dins lou silèncio lou mai founs, la voues dóu jouine Chamson s'oubourè:

Mon général, c'est pourtant facile à comprendre... Vous commandez une armée de volontaires...

Tout ço que faguè sa vido se retrobo dins li sèt simbèu escrincela sus soun espaso d'academician: la crous dou Lengadò, la palumbo de l'Esperit Sant, l'estello di sèt rai, lou ficheiroun gardian e li tres gran de blad renadiéu.

Miras, fraire, es uno Arlatenco, segnouresso dóu subre-bèu...

E vo, es à-n-Arle que la faguè escrincela, noun pas à Paris.

Un homme qui parle bien est toujours possédé par quelque chose de plus grand que lui: les avarés et les égoïstes n'arrivent jamais à bien parler et leur langue s'embrouille chaque fois qu'ils croient de dire quelque chose.

Adounc poudèn afourti que noste majourau èro ni gousto-soulet ni sarro-piastre!

*Aro es l'ouro de la tempèsto
Barren lis iue, calen la tèsto,
Demam relevaren lou front!*

*.....
E se me fau quita la plaço
Lou front clina, li de ma raço,
Un jour que vèn, marcharan dre.*

La plaço la quitè, mai lou front aut, vira vers la Luseto. Es au soumet de sa mountagno; emé sa caro mouié, que regardo vèi passa "li tempèsto e lis esglàri".

Un jour que, pichot, avié vist mourri soun cat, lou vièi Finiels, d'un cop de poudé, avié fa perleja un degout de sabo au bout d'uno brouto e i'avié di:

- Tu vois? C'est ton chat qui fait voir le bout de son nez. On ne meurt jamais tout à fait, dans ce monde... Un petit chat de crevé, ça fait des rains ou des pêches...

Amount de la Luseto nimai, se mor jamai en plen. Andriéu Chamson e Lucio Mazauric pourtaran frucho long-tèms encaro pèr fin que li de sa raço marchen dre.

Peireto Berengier

Les Càcouis

Lou parla de Marsiho

Jan Jaque nous presènto un libre sus li Càcou de Marsiho, aquel ome frimaire, unique qu'a ges d'equivalent dins lis àutri vilo de Franço. Lou Càcou se fai subre-tout remarca pèr soun parla, coume lou mià dóu group de rap marsihés IAM. Soun amiro es de se moustra, de plaie e de se plaie. A un voucabulàri à-n-éu, un publi. Lou parla càcou es couloura, autentí, es utiliza pèr mai d'un Marsihés. Se dis que lou mot càcou vèn dóu prouvençau ancian cacoua, lou cadet. La caco es *la lie*, mai tambèn *l'ordure*...

À la debuto dóu siècle li Càcou, trevon lou Port vièi. Dins lis annado 40, l'arribado dis Italian a moudifica e fa evoulua li Càcou, autambèn que li Pèd negre qu'auquis annado mai tard.. Tout acò se mesclo dins lou biais mièrran: demoustracioun, regounfle, eisageracioun mai espontanita... Lou feminin dóu Càcou, es la Cagolo...

Dins aqueste oubrage lou Càcou es vertadièramen espedidouna dins soun parla mai tambèn dins soun biais de se vesti, soun fisique, soun oustau, sis ami, si leituro, si lesi...

— *Samedi, en rentrant du stade, j'ai fait le calu, j'ai pris l'autoroute du Littoral à 150. Je me suis fait empègué...*

Les Càcouis, le parler de Marseille - Jan Jaque - Ed. Aubéron au fourmat de pocho, 160 pajo - Dins lis libraié à 79 fr.

Li vigno dóu Segnour!

Lou Segnour èi lou Ventour !

Res, crese que, ausara ié leva aquéu titre de Segnour. Mistral lou coumparavo à n'un vièi baile-pastre survihant soun troupeu. Lou troupeu estènt li colo que soun à soun entour. E justamen sus li pendis d'aquésti colo s'atrobe un bèu vignarés qu'a pres tout naturalamen lou noum de «Côtes du Ventoux».

Vin requisit vengu sus de devès ensouleia, sus de terraire cauquié generalamen cafi de code e de coudoulet que caufon lou rasin jour e nue fin de proudurre uno bevèndo requisito, un vin de ... Segnour !

En Prouvènço èi verai que de bon vin n'en manco pas, que siegue sus la Costo dóu Rose, is environ de z-Ais, dins lou terraire varés, mai li poudèn pas tóuti nouma.

Li Costo dóu Ventour, après li Costo dóu Rose an lou pus grand terraire di vin de la Valèio dóu Rose ; s'expandisson sus uno cinquanteno de coumuno de la Vaucluso situïdo au pèd de noste gigant.

Vin requisit avèn di, pamens a faugu espera 1973 pèr qu'aguèsson dre à l' AOC.

Desempièi, lou vignarés fatura pèr de gènt counsciènt de soun devé a óutengu uno reputacioun di grandò tant en Franço que dins li país fourestié.

Couneissès belèu mau aquéu terraire, aquésti vin. Vous counvidan à endrudi vòsti couneissènço en legissèn un bèu libre que vèn de parèisse. Tout i'es espedidouna : l'istòri, la geougrafio, lou climat ... Ié troubarés la tiero di vilage ounte èi caupudo l'apelacioun emai uno longo tiero bèn esplicado di doumaine que prouduson aquéu vin.

Aprendrés ansin que poudès pas vous empega em' aquelo bevèndo, estènt que se béu plan-planet en la tastant à cado fes, en descurbènt si goust e si perfum.

- «Les Côtes du Ventoux - Origines et originalité d'un terroir de la Vallée du Rhône» pèr J-Pierre Saltarelli, un libre de 200 pajo au fourmat 14 x 24 cm, enlusi d'un fum de fotò en coulour pres : 131 F. + 15 F. de mandadis se trobo en libraié emai dins la grandò distribucioun poudès peréu lou coumanda à Editions A. Barthélemy - Domaine de Fontvert - BP 50 - 84132 Le Pontet

J-Marc Courbet

Lou pintre di paure

... o pulèu coume es escri sus lou libre «*lou pintre de la pau - raio*». Quau èro ? Èro Pèire Laplanche, un ome proun desoublida à l'ouro d'aro.

Èro nascu à la debuto dóu siècle dès e novèn, en 1803 eisatamen e defunté en 1882.

Pèire Laplanche èro avignounen de neissènço, de moudèsto ourigino faguè d'estudi d'art à Paris coume tant d'autre, mai ié restè pas, la vido de la grand cièuta l'agradavo pas. Plen de l'angu de soun país s'entournè dins sa Coumtat pèr deveni prouffessour de dessin e de pinturo au semenàri de Santo Gardo, proche Carpentras. Dins aquéu semenàri passèron



un fum de «personalita», encaro jouino, mai que pus tard marquèron mai o mens soun siècle. Futur avesque o canouge, emai Felis Gras pèr eisèmple.

Mèste Laplanche, de segur aurié poussu «faire carriero» s'avié agu tant sié pau d'ambicioun. Mai éu cercavo pulèu uno vido pàsi e la liberta de pinta e dessina ce que l'atrivavo. Es ansin que d'à cha pau se meteguè à pinta li pàuri trimard e trimardo que venien querre un pau de soupo caudo e un recati d'un jour à l'autre au semenàri de Santo Gardo. Éu troubè, dins aquésti persounage di mai umble, de moudèle mai que mai naturau de l'umanita e li fissè sus si papié, sus si telo.

De Pèire Laplanche soubron de moulon de dessin que se trobon aro dins li museon d'Avignoun, de Carpentras, emai dins de couleicioun privado. Mai de segur aquésti retra remirable d'aquéli pàuri tros d'umanita soun pas gaire dins li galarié d'art e nimai vers lis antiquari dóu gros grum.

De Laplanche, saupre se n'en restarié soucamen un pichot souveni à l'ouro d'aro?

Urousamen lou Majourau Grabié Bernard, de Pioulenc (en Vaucluso) a serva sa memòri dins un bèu librihoun pareigu en 1930. Vous agradara de segur lou biais d'escrièure de Grabié Bernard, soun estile. Retroubrés emé plesi lou biais de conta de l'autour de «*l'an que vèn*», de «*Madelon Pour-toulago*» e de la pastouralo «*la bello bugado*».

Coume aquéu libre se trobo quasimen plus en liò, figuras-vous qu'un empremiè de Pioulenc, de famiho de Grabié Bernard pèr sa femo, a decida de tourna-estampa aquel oubrage talo que fuguè la proumièro edicioun.

Croumpas-lou e legissès-lou. Vous n'en regalarés. D'abord i'a la biougrafio de Pèire Laplanche, de mai lou libre èi clafi de raconte sabourous, d'aneidoto que farien li delice di legèire d'armana. Ié troubarés peréu proun d'entre-signe sus la vido dóu semenàri de Santo-Gardo mounte soun passa tant de gènt dóu mounde felibren.

- «Pèire Laplanche - pintre de la pauraio» pèr Grabié Bernard, edicioun bilengo emé la reviraduro en francés de Robert Caillet, un libre sus bèu papié de 54 pajo au fourmat 19 x 24 cm, enlusi de 3 reprodusioun de dessin de Laplanche, pres 75,00 F. + 10 F. de fres de mandadis, es un libre en pichot tirage que troubarés quasimen que vers l'editour-estampaire.

De coumanda à : Imprimerie le Félibre - RN 7 - 84420 Pioulenc

J-Marc Courbet

Mistà, L'art e la fe dins li valèio di Maqués de Saluces

La culturo rafinado di marqués duberto à l'art de la Franço courteso e de la Renaissance dins li valèio dóu Pò fuguè óupausado dins li regioun aupino à-n-un fièr esperit d'independènci e à-n-uno desfènso feroujo di tradicioun. Aquesto dualita baiè neissènço à-n-uno civilisacioun óuriginalo sus l'identita di país d'oc.

Testimòni de la coulouracioun estrecho menado emé li valèio d'Italio, lou CIRDOC presènto enjusqu'au 22 de desèmbre, li tresor artisti di valèio dóu Marquissat, en seguissèn de camin que menon i glèiso, i castèu e à de mounumen dubert nouvelemen au publi.

Espousicioun prouducho pèr l'Oufice de Tourisme "Les Terres du Marquisat" à Saluzzo. Es un prougrame inter-éuropèen.

Intrado à gratis - Dubert dóu dimars au divèndre de 9 à 12 ouro - 14 à 18 ouro.

Entre-signe: CIRDOC - Plaço dóu 14 Juliet - Espaci Duguesclin - B.P. 180 - 34503 Besiès cedex. 04 67 11 85 10 - www.cir-doc.com.

Poëmas - Poèmes

Lis Edicioun "Jorn" vènon de publica souto aquéu titre un bèu recuei de pouèmo de Frederi Jaque Temple. Entira pèr la maje part de l' "Antologie personnelle" que publiqùe l'autour is edicioun Acte-Sud.

Frederi Jaque Temple, enracina dins sa terro miejournalo, escriéu pamens qu'en francés, mai laisso escapa tre la debuto coume un regret: *Aquelo lengo sieguè miéuno, fai milo an. La parle pas, es tout escas que la legisse; mai quand lou vènt frousis la mountiho, que la mar de l'equinosse bouis, que tindon li garrigo de la ràbi soulàri, sabe que soun viéu li mot que la disien. "Siéu pas francés que pèr cop d'azard" afourtissié Montaigne. L'age venènt, ausiguère crèisse en iéu la desiranço de vèire qu'auquis un de mi pouèmo vesti d'aquelo famouso lengo d'oc. D'èstre adouba pèr un de si pouèto egrgi m'atèunis li regrèt, amenusant l'espandi.*

De bon verai, s'es capita un tradusèire de trio pèr vèsti sa pouèsio. Mas Rouquette a revira en ócitan li vers linde de Frederi Jaque Temple. Encouloubra au cagnard, coume lou pouèto escouto lis aucèu, fau escouta aquéli pouèmo que dindon en de mot novèu e pamens parié pèr dire lou paisage, lou vènt, la mar e li draio torto di pantai. Saupre s'aquelo sensibleta pouètico retrobo pas soun èime veritable dins la lengo d'oc... De tout biais lou cant de l'amo, es aqui dins aquéli vers d'un pouèto miejournalo ispira.

- "Poëmas - Poèmes". de Frederi Jaque Temple, revira à l'óucitan pèr Mas Rouquette. Es un libre bilengue de 108 pajo, fourmat 14 x 22, costo 100 f; se pòu coumanda is Edicioun "Jorn" 38, carriera de la Dissa, 34150 Montpeyrux. Tel : 04 67 96 64 79.

Pensas i Calandreto pèr Nouvè

La Calandreto d'Aurenjo mando uno rampelado pèr ajuda financieramen au founciounamen de l'escoulete d'Aurenjo. Mandas vosto partecipacioun à La Federacioun di Calandreto de Prouvènço - Escola meirenalo e elementari bilingo de Prouvènço- Ancian Licèu Agricaou - Routo de Caderouso - 84100 Aurenjo.

N'es parié pèr la Calandreto Gapiano qu'a besoun d'ajudo, valènt-àdire de sòu pèr faire avans. Adounc poudès tambèn manda qu'auqui dardèno pèr manteni l'ensignamen de nosto lengo is enfant. Ajudo de manda à Calandreto Gapiana, 87, hameau de Saint-Jean, 05000 Gap.

Grammaire provençale Xavier de Fourvières

Lis edicioun Aubéron qu'an adeja reedita li *Memòri e raconte* de Frederi Mistral, venon tout bèu just de publica la gramatico dóu Reverènd Paire Savié (proumiéris edicioun en 1899, pièi 1921, 1942, 1952, 1985...). N'en vaqui uno nouvello presentacioun, seguidó dóu guide de counversacioun. Es au meme format 18x12, que la dis edicion Aubanel de 1952 mai la cuberto sang e or es d'un biais mouderne. Lou libre, courdura, sara un bon outis pèr li debutant. Savié de Fourviero (1855-1912), prèire, filousofo, escrivan ami de Mistral, majourau dóu Felibrige, se bateguè pèr la lengo dins l'ensignamen. Ié devèn la gramatico, lou Pichot Tresor e mai d'un libre en lengo nostro.

Grammaire provençale de Xavier de Fourvières - 196 pajo - Edicioun Aubéron - 98 fr dins li libraièrè.

Chants populaires de la Provence (1864) Tome II reculi pèr Damase Darbaud

Vaqui, li dous voulume di Damase an espeli. L'oubrage de referènci es aro coumplet. Countèn 96 cant. Es la majo part di cant tradiciounau de Prouvenço. Damase Darbaud a fach aqui un travai de couleito remirable. Avans-prepaus dóu Presidènt de l'assouciacioun Canta lou País, Patric Meyer. Lis edicioun TAC Motifs se soun especializado dins li libre d'istòri e de tradicioun en Prouvenço.

TAC Motifs - 20 Camin de la Molière - 06530 Spéraçèdes - 04 93 60 62 65.

Au pèd dóu Ventour

I'a de tèms e de tèms que se comton plus li gènt que «mouton» au Ventour : ciclisto, veituro de curso, barrulaire en VTT o d'à pèd sènso parla d'aquéli que ié van «pèr passa un moumen» coume se dis.

Lou Ventour, n'i a un qu'a di qu'èro lou Fuji-Yama de la Prouvenço e Reinié Char l'a bateja «Mirau dis aiglo».

Lou Ventour ? Quant n'i a que sabon que la majo part de soun territòri apartèn à la coumuno de Bedouin ? E o, ié fuguè baia en 1264 pèr lou segneur Barrau di Baus.

Ansin Bedoin se trobo èstre uno coumuno un pau à despart que s'amerito d'èstre miéus couneigudo. Enca' mai perqué, lou 28 de mai de 1794, en pleno Terrou, 63 persouno fuguèron acusado d'èstre contro-revolucionièri e eiscutado pèr li soudard d'aquéli que devendra lou marescau Suchet. Lis oustau fuguèron tóuti encendia e arrouina.

Rèn que d'acò n'i avié proun pèr faire un libre.

Ei ce qu'a fa Guy Gérard Durand, mai s'èi pas arresta à n-aquéli dous episòdi, a furna dins lis archiéu de touto meno e a escri l'istòri coumpleto d'aquéli bèu vilage coumtadin.

Es un oubrage que nous presènto tóuti li facièto de l'istòri de Bedouin emai proun d'entre-signè sus la vido vidanto di gènt d' à passat tèms : carbounié, pastre emai terraié.

Pèr n'en saupre mai sus lou Ventour e Bedouin vous counseian de legi aquéli libre.

- «Bedoin à travers les siècles» pèr Guy Gérard Durand, edicioun A. Barthélemy, un libre de 240 pajo au format 15 x 21 cm, enlusi de reprodusioun de fotò, de carto e de doucumen ancian, pres 190 F. + 15 F. de mandadis

Se trobo en libraièrè emai dins la grandò distribucioun poudès peréu lou coumanda à Editions A. Barthélemy - Domaine de Fontvert - BP 50 - 84132 Le Pontet

J-Marc Courbet

La Cousino

“La Cosina a vista de nas” d'Enriqueta Guilhèm.

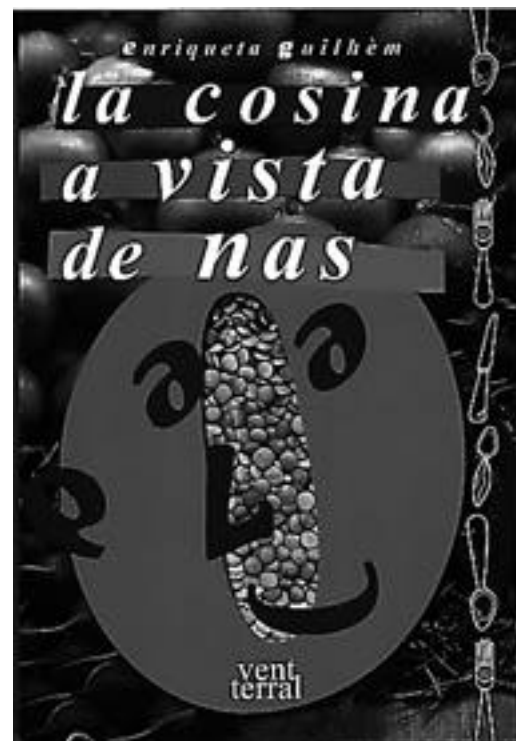
Lis Edicioun Vent Terral vènnon de sourti un bèu libre de cousino “**La cosina a vista de nas**” ilustra d'un mouloun de fotò de **Jan Blanc**. Coume lou dis tant bèn Enriqueta, dins soun enfanço li paraulo d'Oc se mesclavon meraviousamen i sabour e perfum famihié que s'escapavon di cousino, e i'avié la lengo qu'èro coumo uno sausso que ligavo aquéli sensacioun e ié baiavo uno significacioun. Aquelo cousino celebravo li moumen li mai impourtant de la vido païsano : “*fèsto dóu porc, vendemio, voto vo encaro fèsto de Glèiso*”. Se manjavo forço. Mai ço qu'Enriqueta Guilhèm nous ramento emé bonur, es la joio que i'avié dins aquéli taulejado que reünissien li meinage, li grand e li pichot, enfin tóutis aquéli qu'avien trima ensèn. Acò èro coume uno fèsto dóu travai. Nous dis tambèn qu'aquéli receto recampado, soun pas soula men de receto famihialo que van d'uno generacioun à l'autro, qu'auquis uno soun sourtido de soun imaginacioun. La cousino es simplò, ço qu'impourtavo pèr nòsti rèire, èro de faire uno cousino pas trop carivènto. Dins aquéli libre, Enriqueta nous parlo de cousino de soun païs que se fasié li tres quart dóu tèms “*a vista de nas*” sènso balanço ni minutié coume à l'ouro d'aro.

Aquéli libre de mai de 120 receto, precedido d'uno evouacioun di fèsto d'autri fes, receto tradiciounalo dins la lengo dóu terraire coume pèr miés n'en senti li perfum d'antan. En virant li pajo, se pòu ié veire rougi lou fiò dins la chaminèio, davans nòstis iue, defilon li receto li mai goustouso que se podon faire, daubo de gauto de biòu, civié de lèbre, charcutaio, fege gras, peis, sausso, counservo, counfituro, auriheto, meringo, tout acò nous fai saliva.

En liogo de fèsteja la sourtido de soun libre en libraièrè coume se fai d'ourdinari, Enriqueta a ourganisa un grand repas dins la mai puro tradicioun oucitano. Au menu “galino farcido” que bèn segur troubarés dins soun libre.

Enriqueta Guilhèm-Teisseire es nascudo à Carcassouno ounte si gènt soun coumerçaire, fai sis estúdi au Licèu de jóuini fiho de Carcassouno.

Autant liuen que se pòu remounta dóu coustat de soun paire vènnon de Ribaute dins li Corbièro, un pichot vilajoun nega dins li vigno, sa famiho maternalo, elo, davalo d'Arfons, pichot vilage au mitan de la Mountagno negro. Mariado à Andriéu Guilhèm, proufessour à la Faculta de medicino de Rangueil à Toulouso



despièi 1949, à dous enfant, un drole e uno chato, tóuti dous mège.

Decidado en 1991 d'escrèire un libre pèr ramenta li fèsto counvivialo que ié rapelavon soun enfanço, e tambèn li receto de sa maire e de si grand, tout acò pèr leissa à si pichots enfant, ço que counsidèro coume un patrimòni famihau e culturau.. Aquéli libre fuguè edita pèr lis Edicioun “**Sola**” souto lou titre “*La Bonne cuisine du Sud Ouest*” souto titra “*La cosina a vista de nas*”. Aquel oubrage, fa pèr la cousino e noun pèr la Biblioutèco, es tras que bèn aculi pèr li legèire.

En 1994, sourtira un segound libre de cousino is Edicioun **Daniel Briand** “*Menus Savoureux*” de receto que se podon prepara pèr avanço subre-tout pèr li femo que travaion. Membre dóu “**Rodelet occitan**” d'Auzeville, decidara d'escrèire un libre de receto li mai representativo de si grand, mai en lengo d'oc, es ansin qu'es nascu aquéli nouvéu libre.

- “**La cosina a vista de nas**”. Lou libre fourmat 22X15,5, courdura e pega - 256 pajo + 16 plancho en foro dóu tèste en quadricroumio costo 145 f (+ 20F pèr lou mandadis).

Pèr mai d'entre-signè, vo pèr coumanda lou libre, escrèire à “Vent Terral” Pôle d'activité VAL 81 - Valence d'Albigeois - 81340. Tel./Fax. 05.63.56.51.76 vo 05.63.56.46.87.

“La Cuisine de Catinou”

Souto aquéli titre lis Edicioun Loubatières vènnon de sourti un bèu libre de cousino escrit pèr Charles Mouly.

L'originalita d'aquéli libre es de coumença pèr vous baia d'entre-signè pèr legi lla lengo. Troubarés qu'auqui precisioun indispensablo pèr pouqué descurbi aquéli receto sènso aguè de dificulta sus la pronounciacioun di voucalo vo di counsono.

Li receto glanado pèr Catinou proche d'ami de soun terraire es un testimòni d'uno grandò diversita.

Noun soula men nous fai counsèisse li festin aboundous d'à passa tèms, mai tambèn lou deroulamen e la coumpousicioun di quatre repas de cade jour, segound un ritua regla coume uno messo.

Se ié trobo rassemblado, li receto li mai tipico, eiretage de sa maire e de sa grand, vo encaro recuperado proche d'ami forço noumbrous dins lou Sud Ouest.

Vèici adounc un escapouloun de cousino tradiciounalo, qu'a fa la renoumado d'aquéli païs ounte se manjo tras que bèn tau que : Lou Rouergue, l'Albigès, lou Querci, la Gascougnò, lou païs d'Aude, l'Ariege, lou Coumènge, la Bigorre, e lou Biarn.

S'agis aqui d'uno cousino rustico, autant n'auto en sabour que facile à faire. Sènso soufistica-cioun, soun atous lou meior es la qualita subre-tout di proudu, perpetués à soun biais un g'àubi milenari.

Art de vièure uros qu'es un biais coume un autre d'èstre fidèle à si racino vo bèn de li retrouba. E ço que gasto rèn aquéli receto soun acoumpagnado d'un mouloun d'istòri de prouvéri e espression de cade jour.

Aquéli libre es de coumanda is Edicioun Loubatières - BP 27 - 31122 Portet sur Garonne-tel 05.61.72.83.53- caup 220 pajo, fourmat 16X24 - coste 140 F (+ fres de mandadis).

Lou sabourdage de la floto à Touloun

counta pèr L'Amirau Jorge Martin

Seguido dóu mes passa.

À miejour, aquéu jour d'aquí, Auphan, qu'avié fa veni un avioun de l'Aeronautico Navalo à Vichi dins l'espèro de counvincre lou Marescau de raliga l'Africo dóu Nord, vai assaja de bado. Pétain countuniara d'afourti que pòu pas abandouna li Francés.

Desespera, Auphan counfiermo à Touloun lis istruccion en vigour:

Conduite à tenir si les allemands se présentent à Touloun:

1- Eviter toute effusion de sang dans les dépôts et les aérodromes.

2- S'opposer à l'entrée de troupes étrangères à bord des bâtiments de la Flotte et s'efforcer par la négociation à des accords de fait.

3- En cas d'échec, saborder les bâtiments.

De mai, escriéu au grand amirau Reader uno letro ounte fai rampèu à soun sèns de l'ounour e à la soulidari-ta di marin pèr demanda que la floto franceso siegue respetado.

Lou 11 de novèmbre, à 1 ouro de tantost, Laval rintro de Munich; counvoco un counsèu di menistre e Auphan capito pas de lou vèire avans.

Laval demando au counsèu d'afourti que la lucho contro lis alia dèu èstre perseguido emai fauguèsse aceta uno guerro i coustat dis Alemand. Lou counsèu aprouvo; Auphan es definitivamen batu.

La Marino a counserva un liame secrèt emé l'Africo dóu Nord e Darlan reçaup dous message d'Auphan. Lou proumié esplico que se lou generau Noguès fuguè designa pèr lou counsèu coume representant dóu Marescau en Africo dóu Nord, es que counsidèron que Darlan i'es plus libre de si mouvamen. Lou segound, destina à Darlan, esplico ansin la desavouacioun de Vichi raport à la cessacioun dóu coumbat prouclamado pèr Darlan. Dins tout, aquéu darrièr a perdu touto legitimita à respèt de Vichi.

De tout alesti pèr pousqué apareia s'un cop èro necite, acò manquè pas d'èstre remarca pèr lis Alemand. Si representant van demanda d'esplico.

Si representant, es proumié l'amirau Weber. Tèn soun quartié generau à z-Ais de Prouvènço. Fuguè esta-ca navau à Paris ounte se mariè. Se capito qu'amo bèn la Franço e li Francés. Se Reader lou designè ansin à la coummissioun d'armistitço, es bèn dins l'estiganço de raliga la floto franceso. Lou segound es lou liò-tenènt de veissèu Ruault-Frappart, que sis aujòu n'avié qu'èron francés e, éu peréu, amo bèn li Francés.

En quau van demanda d'esplico?

A l'amirau Marquis, prefèt maritime que coumando l'ensèn dis arsenal, ressero, port, fourtificacioun e defènso de la façado mieteranenco. Marquis es en plen d'acord emé de Laborde dins uno fidelita sènso reservo au Marescau e à soun gouvèr. Vai ansin que Ruault-Frappart sort de soun entre-visto afourti dins l'idèio que d'agué alerta la floto es un biais pèr faire targo à-n-uno pousssiblo agarrido anglo-americano e lou message que seguis es manda pèr l'amirau Weber à Berlin:

Collaboration de la Marine française avec troupes allemandes garantie; avec Italiens elle paraît plus problématique.

Dins lou tantost, Ruault-Frappart torno escriéure:

L'amiral Marquis, renouvelle l'assurance de sa loyauté et prie que la Défense de Touloun lui reste confiée. Il attend aujourd'hui une attaque anglaise. Flotte aux feux réduits. Marine absolument sûre.

Maudespié li novo rasseguranto trasmeso ansin pèr la *Kriegsmarine*, lou plan Lila rèsto sèmpe endraia. Pamens, sus uno novello intervencioun de l'amirau Reader que fai valé un cop de mai qu'eisisto encaro uno chanço de tira la Marino franceso vers l'Alemagno, e que d'aiours, emai la floto siguèsse agantado sènso ges de degai, poudrié pas èstre tourna-mai armado manco de persounau, la situacioun vai cambia.

A 6 ouro de vèspre, aquéu 11 de novèmbre, Hitler fin finalo douno soun acord afin que Touloun e la Floto siegon respetado. Mando aquéu message:

L'Amiral Marquis a prononcé une déclaration de loyauté et a demandé de confier au haut commandement de la Flotte française la défense de Touloun. Le Führer a donné suite à cette demande. Il doit être exigé du commandement de la Flotte de Touloun une déclaration sur l'honneur de n'entreprendre aucune action dirigée contre les puissances de l'axe et de défendre de toutes ses forces Touloun contre les Anglo-Saxons et les Français ennemis du Gouvernement. En ce cas la place forte de Touloun ne doit pas être occupée.

De Laborde e Marquis, coutrio emé Auphan, ace-ton l'engajamen demanda pèr Hitler. Darlan es avisa



d'aqueu novèl acord pèr la liesoun secrèt de la Marino.

Lou 11 e lou 12 Darlan mando un rampèu pèr que la floto franceso raligue l'Africo dóu Nord. De Laborde ié respond, groussié.

Pamens, li marin soun unanime: d'apareia, subretout de niue, èro proun pousssible fin qu'au 12 de novèmbre dins de coundicioun de segureta satisfasènto. Es pas, en particulié, lou gas-oil que fasié fauto, n'avién escoundu de prouvesioun.

D'uni mouvamen d'equipage soun esta lèu remouca pèr la man de ferre de de Laborde que publico aquéu coumunica:

Officiers et marins des forces de haute mer, le Gouvernement allemand a accepté que la place forte de Touloun ne soit pas occupée et que sa défense soit confiée au haut commandement de la Marine française. Il l'a fait sur parole d'honneur donnée par l'amiral Marquis et par moi, en accord avec le Maréchal, que les Forces placées sous nos ordres n'entreprendraient aucune action contre les puissances de l'axe et défendraient Touloun contre le Anglo-Saxons et les Français ennemis du Maréchal.

Le territoire de la place de Touloun reste donc français et libre. Sa défense reste entièrement française et confiée à la Marine sans aucune subordination à un commandement étranger. Aucun étranger ne paraîtra à bord des forces de haute mer.

De Laborde counvoco pièi si coumandant e ié demando, un à cha un, sa paraulo. N'i'a que dous que refuson (demié éli, aquéu que vendra plus tard l'amirau Pouthau, cap dóu persounau de la Marino). Ié retiron soulamen soun coumandamen. L'amirau Marquis fai parié emé li coumandant que tèn souto sis ordre.

La journado dóu 12 de novèmbre veira tambèn lis Alemand ócupa Marsiho pèr restanca la floto franceso de commerce; i'avié aquí 87 cargò, 16 petroulié, 19 paquebot e 31 navire de touto meno. Qu'auqui jour pièi, Laval lougara aquelo floto de commerce is Alemand, ço que liberara lis efeitiéu que lis Alemand avien previst pèr l'arma. Aquéli marin soun remanda vers Touloun.

Lou 12 de novèmbre dins lou tantost, l'estatut de Touloun a dounc cambia; Marquis es devengu Gouverneur dóu camp retrancha meme qu'avié entourita sus lou poudé civi. Pas uno minuto, à idèio d'un pous-sible cop de forço alemand e soun proumié soucit sara de metre Touloun en estat de defènso contro uno ataco vengudo de la mar, valènt-à-dire un desbarcamen Anglo-Sassoun.

Li dire, d'efèt, fan camin e s'anuncio, regulié, la presènci de bastimen anglés au large de Touloun.

Dins la niue dóu 12 au 13 de novèmbre mai que mai, lis Alemand fan assaupre qu'uno floto angleso es estado remarcado i Balearo que fasié routo vers Touloun em'un counvoi; de Laborde manco pas de faire atuba li fiò e vòu apareia. Auphan lou retèn en disènt qu'es uno novello fausso.

Sian aro lou 13 de novèmbre.

À quatre ouro de tantost, un acamp se tèn au fort Lamalgue emé l'amirau Weber, un representant de la Wermart e lis amirau Marquis e de Laborde pèr precisa dins lou menut li detai que tocon au camp retrancha.

L'amirau Weber, à-n-aquéu moumen, es sèmpe dins l'ignourènci que lou plan Lila seguis soun cous!

Lis Alemand counfiermon bèn que lou redu de Touloun restara libre, mai cercon d'entra li forço franco-so sus un camin de defènso coumuno à terro. Soun deçaupu, bord que se d'apareia vers l'Africo dóu Nord es esvarta, ié counfiermon que lis engajamen francés coun-cernisson rèn que Touloun.

14 de novèmbre:

De Laborde decido de parti pèr Vichi. Se mesfiso d'Auphan e vòu vèire lou Marescau e teni d'èu direitamen l'ordre d'apareia contro la floto angleso. Es l'amirau Platon, coulabouraciounisto declara que i'afourtis que l'amirau Darlan es bèn esta descasegu de touto foun-cioun publico e de tout coumandamen militàri. Sarié bon, pamens de reprene en man lou Marescau que subis li pressioun d'Auphan afin de raliga l'Africo dóu Nord.

L'entre-visto emé lou Marescau viro de court. De Laborde se pòu pas desbarassa d'Auphan e pòu pas res-countra Laval trop ócupa.

Auphan conto l'estat dóu Marescau à-n-aquéu moumen:

Les facultés intellectuelles du Maréchal n'étaient pas amoindries mais il avait son âge et le crescendo de la crise le fatiguait beaucoup. A l'amirauté nous étions disponibles jour et nuit mais on prenait de précautions avec le Maréchal. On ne l'a jamais réveillé de nuit. Il n'empêche qu'à la fin, les traits tirés, il n'était plus le même et c'est parce qu'il s'est senti à bout de forces qu'il a passé ses pouvoirs à Laval le 17 novembre.

E de Laborde tournè parti pèr Touloun, anca, dis Auphan, dins soun idèio que la guerro i coustat dis Alemand pèr apara l'Europo èro la souleto soulucioun acetabla.

17 de novèmbre:

Pétain laisso tóuti si poudé à Laval, leva d'uno pousssiblo declaracioun de guerro is Anglo-Sassoun.

Auphan demessiouno. L'amirau Abrial lou remplaço au secretaria de la Marino. Es un eros de Dunkerque qu'a lis Anglés en ahissioun. L'amirau Platon, trop marca poulticamen, refuso de succedi à-n-Auphan. L'amirau Le Luc qu'èro retira se vèi designa coume cap d'estat-majour de la Marino.

Hitler a foundudo l'armado d'armistitço e li 50.000 ome de mai de l'armado de terro acourda à la debuto pèr l'aparamen de Touloun soun supremi. Pèr apara lou camp retrancha, Marquis a pas que 6000 fusiha-marin e dous bataioun mescla e de gendarmarié.

Tout l'esfort, l'avèn di, es óorienta vers lou large e se tèn ges de comte dis entre-signé qu'anuncio un renfort sènso relàmbi di forço alemando i porto de Touloun.

En principe, lis efeitiéu à terro, baston pèr douna l'alerto mai la counsigno generalo es: *pas de sang* e aquelo counsigno empacho lou coumbat retardataire. Coume l'anan vèire, se n'en manquè de gaire que l'alerto siguèsse pas dounado proun d'ouro e es un retard astra de la 7^e Panzer que laisso à la floto lou tèms de se sabourda.

Seguido e fin lou mes que vèn

La Terrour Blanco

Tèste prouvençau inedit de Fèlis Gras

Seguido dóu mes passa

Segur manjaré gaire, quasimen rên, bessai tambèn li manjaré lis aglan, emai li racinage di gros cardoun pièi anarié travaia emé lou vièi Pascau tout lou jour coume fasié Pascalet e bessai poudrien ansin jougne li dous bout... Mai uno outro idèio bèn meiouro ié venié. Falié bèn miés parti pèr Malausseno, ana trouva Lazuli e la Jouqueto. Segur Lazuli la rebutarié pas, elo tant bono, tant caritablo! De que faudrié pèr ana à Malausseno? Tres, quatre ouro, uno journado de marchò lou mai! Se lou falié, caminarié uno journado emai uno nuechado. Lou tout èro de se pas troumpa de camin e de ges faire de marrit rescontre... Atrouvarié toujour uno amo caritablo pèr ié douna un tros de pan...

N'èro aqui de si proujèt quand ausiguè avau la cadaulo de bos de la porto que claquè:

- *Moun Diéu, quaucun vèn!*

E s'amaté au fin founs de sa bassaco e gençè plus!

Mai ausissié mounta dins l'escalé. Ié sèmblo que i'avié uno troupo de gènt car counfondié li tique taque de soun cor emé li brut di pas... Pamens lou proumier esfrai passa, se diguè:

- *Tant poudrié èstre moussu lou priéu emé sa Janetoun*, e se bouté mai à gença e escoutè tant qu'avié d'auriho e, coume faguè lou pas dins la cousino, moussu lou priéu, car èro bèn éli, diguè d'aise à Janetoun:

- *S'es revihado?*

- *Lis enfant, acò dor coume de soucas*, respoundeguè Janetoun, que poudié pas adouci sa voues rudo. L'Adelino rassegurado pèr aquéli paraulo ausé pas, pamens, auboura soun lançoun e soun couvertoun.

Cresien qu'avié dormi, faguè vijaire de dormi. E pièi, quau saup d'ouente venien ansin masca, d'aquélis ouro? Acò n'èro un de mistèri! S'engardarié bèn de lou demanda, de n'en parla, de faire counèisse que lis avié vist parti!...

E d'enterin que se remeté pau à cha pau de soun esfrai, moussu Randoulet avié mai rintra dins soun arcovo e s'èro recoucha. La Janetoun s'èro mai calado sus sa grand cadiero contro la muraio e s'èro endourmido tout d'un tèms, gençavo fort, rounflavo quasi!

Mai tout acò s'esplicavo pas d'ouente venien aquéli dous gènt e maugrat tóuti lis esfors que fasié l'Adelino pèr coucha li marridi pensado que ié virouïavon à l'entour pèr vòu, n'en venié toujour à se doute de quaucarèn que fau pas. Poudié pas coumprendre, la leialo enfant, que fuguèsse pèr faire uno bono obro, sourti de niue à la chut chut, masca, arma d'un bastounas.

- *Es pas poussible! se disié la chatoouno en s'enrabiant contro elomemo*, es pas poussible que noste bon moussu Randoulet, un sant ome coume l'ai toujour vist, fugue vuei un voulour o un assassin.

Mai tout d'un tèms fuguè rassegurado, subran soun cor s'apasimé e lou



doute s'esvarté de soun esperit. Coume venié de se descurbi lou visage pèr vèire se lou jour pounchejavò pancaro, avié ausi moussu lou priéu qu'en virouïant dins soun lié coume quaucun que pòu pas dormi souspiravo, marmoutiavo soun unico preguiero:

- *Pater noster qui es caelis...*

Aquéu Pater i'avié sùfi pèr la rassegura. Aro èro urouso de plus aguè lou mendre doute e bèn tant acò ié boutavo de bèn èstre au cor que sentié mai la som, la bono som se pausa sus sis iue...

Chapitre XV L'aubo jouïoso

Èro grand jour que dormié encaro d'aquéu bon som. La Janetoun anavo venié dins la cousino, escoubavo, fretavo, pièi boulasso soun fiò, mai rên la revihavo, la pichoto. Moussu Randoulet, asseta contro la fenèstro, legissié soun breviari, e de tèms en tèms aubouravo sis iue au dessus dóu fuet de soun libre pèr vèire se l'enfant fasié pas mino de se reviha. E sènso parla, fasié signe de la tèsto à Janetoun coume pèr ié dire:

- *Chut! Leissen-la dormi, acò ié fai de bèn...*

Pamens èro pas lou brut que mançavo. Souto li téule de la ginouveso, au dessus de la fenèstro, i'avié un nis de dindouleto que li pichot èron quasi vouladis, e lou paire e la maire i'adusien la becado de longo. Èro un vai e vèn sènso fin, e chasque cop, èro un ramejage de touto la nisado qu'aurien di que i'avié tout un vòu d'auceliho. Mai noun èro lou ramage dis aucèu que treboulara lou som d'un enfant... Lou lengage dis un, coume lou ramage dis autre, es-ti pas toujour lou meme inne de l'innocènci?

Fuguè que bèn tard, quand lou soulèu proun aut, maugrat l'estrechun de la carriero, piquè sus la vitro que l'Adelino durbiguè lis iue. E se sentiguè tout d'un tèms urouso en vesènt la bono faci de moussu lou priéu e la Janetoun touto en aïo à oun obro.

Soun gros soucit de la niue, soun doute terrible, abouminable, i'avié fa

que travessa l'esperit. Sufisié de vèire aquéu brave ome que tout dins sa persouno marcavo la bounta, pèr se clina davans éu e l'aguè en grand veneracioun.

La journado se passè tranquilo. Anèron mai permena dins li champ sus lou tard. Passèron mai davans la cabano de la Patino que, coume la vèio, s'estounè que moussu Randoulet vouguèsse pas s'assetar un moumen sus la grosso pèiro que ié servié d'ourdinari de sèti, sus lou pas de la porto.

L'Adelino aurié bèn vougu, elo, s'arresta, parla un pau emé la Patino de soun Pascalet, mai moussu Randoulet avié di qu'èron pressa e avié proumés de veni un jour qu'aurien mai lesi, passa uno miejo journado. Adurrien lou goustat dóu garçounet. Basto! Cerquè d'escampo.

Lou vèspre i'aguè mai uno pauro soupado de liéume, pièi coume la vèio, se couchèron, moussu lou priéu dins soun arcovo, l'Adelino sus sa bassaco e Janetoun sus sa grand cadiero. Mai quau vous a pas di qu'à miejo niue, l'Adelino vèi mai moussu Randoulet se leva plan plan, passa soun vièi coutihoun de femo, se traire soun grand fichu sus lis espalo, pièi, arma de soun gros bastoun, emé la Janetoun que lou seguis, sorton de l'oustau, plan plan sus la pouncho di pèd. L'Adelino sentiguè proun li frejouloun de la pòu, mai pamens pas coume la vèio. Es pas que mançasse de l'estouna, aquelo coumèdi estranjo que se renouvelavo à la memo ouro, i'avié rên à faire, i'avié rên à dire.

Esperè en pregant Diéu. E moussu lou priéu emé sa fidèlo Janetoun revenguè qu'èro encaro negro niue, se recouchèron e lou lendeman, quand l'Adelino entre durbiguè lis iue, veguè mai lou bon moussu Randoulet, asseta contro la fenèstro que legissié soun breviari emé li dindouleto afougado qu'anavon e venien en ramejant de l'autre coustat de la vitro e ié fasié coume d'auriolo mouvedisso à l'entour de sa bello tèsto de sant.

E li jour e li niue se seguissien e se ressemblavon. I'avié proun de tèms qu'acò duravo e l'Adelino se languissié d'ana faire la gousteto amount à la cabano de la Gàrdi e d'ausi parla de soun Pascalet e de vèire sa

maire, la Patino, aquelo tant bravo femo, que ié rapelavo Lazuli pèr sa bounta. Oh! Lazuli! Lazuli! Perqué la poudié plus revèire! L'embrassa, ié marca coume l'amavo, avié besoun, la pauro enfant, d'espandi soun amour, sa reconeissènço sus quaucun e i'avié que la Patino, la maire de soun Pascalet, que ié rapelavo bèn à soun paure cor, la bono Lazuli.

Chapitre XVI Nosto Damo d'Avoust

Vaqui qu'un vèspre, après la soupado, au moumen de s'ana jaire dins soun arcovo, moussu lou priéu avié pas acaba soun signe de crous après lou *Pater* que recitavon tóuti tres ensèn, que se revirè vers l'Adelino e ié diguè:

- *Moun enfant, vaqui bessai uno mesado que siés eici, e noun as encaro ausi la santo messo. Deman es Nosto Damo d'Avoust, te menarai au sant óufice. Coucho-te lèu e dorme, que te faudra leva de bon matin.*

- *Oh, quente plesi! Gramaci moussu lou priéu! faguè la pichoto ravidò.*

E pousqué pas se teni de marca sa joïo en fasènt un pichot saut de cabrit.

E se couchè. Mai quand fuguè l'ouro de miejo niue, èro revihado coume à l'acoustumado car avié jamai pouscu s'esplica bèn clar la maniganço que fasié moussu Randoulet emé sa servicialo, en se levant, e en restant un parèu d'ouro deforo tóuti li niue. E acò se coumpren, sufisié pèr ié leva la som, dóu mens à n-aquelo ouro misteriouso.

E vaqui dounc qu'estènt revihado coume à l'acoustumado e tenènt pamens lis iue barra, pèr lou pas leissa vèire, à miejo niue, coume toujour, ausis moussu lou priéu dins soun arcovo. Janetoun peréu s'ales-tis e preparò lou grand fichu que dèu traire sus lis espalo de moussu Randoulet que vèn de sourti de l'arcovo, sènso aguè passa lou coutihoun de femo.

L'Adelino vèi tout acò en durbènt just li ciho, just proun pèr ié vèire dins la niue claro de l'estiéu, e pèr que cregon pamens qu'es endourmido.

Mai subran a ressauta sus sa bassaco en jitant un crid! Uno man s'es pausado lourdasso sus soun espalo coume s'èro l'arpiò de la Jacarasso e l'a gansouiado brutalamen.

- *Anen! Anen! Fau s'auboura lèu lèu! ié fai uno rudo voues que recounèis tout d'un tèms.*

- *De qu'aribo? fai la paureto espa-vourido.*

- *Aribo que fau se leva! respond la voues rudo.*

Moussu lou priéu que coumpren tout d'un tèms l'esfrai de l'Adelino, se despachò de ié dire en adoucissènt la voues:

- *O, lèvo-te, moun enfant, vendras emé nautre à la santo messo de Nosto Damo d'Avoust.*

Seguido lou mes que vèn

Lou jo-councours d'Ivoun Gaignebet

Pèr gagna lou councours faudra respondre, juste, à tóuti li questioun, avans lou 20 dóu mes de febríe sus uno carto poustalo mandado à:

"Prouvènço d'aro"
18 Carriero de Beyrouth - Mazargo.
13009 Marsiho.

Lou gagnant reçaupra "E pamens lis estiéu fuguèron bèu" lou rouman de Jan-Bernat Bouéry.

Questioun dóu mes de desèmbre Suffren

Es nascu lou (1) à (2). A quant d'an intro dins la marino? (3). Es tambèn segnour de (4), soun estatuo es sus lou port .

Avié uno granda amigo de cor (5), restavo dins un castéu (6), proche Faiènço. Soun meior ami èro (7).

En 1776 dins uno dis Isclo di Balearo (8) meno batèsto contro lis Anglés. Li Francés soun vitou-rious.

Lou coumandant francés èro (9). Lou coumandant anglés se disié (10). Après la desfacho de que i'es arriba? (11).

En 1777 s'embarco pèr l'Americo em' un autre famous óficié prouvençau (12).

En 1781 part de Brest pèr lis (13). Sus soun camin passo davans lis Isclo dóu (14) , ounte ataco lis Anglés dins la Baio de la (15).

Lou 25 d'òutobre arribo dins uno Isclo franceso de l'Océan Indian que se disié (16), aro se dis (17).

Is Indo es ajuda pèr un Prince musulman lou Sultan Nabab de (18).

À Ceylan lis Francés soun alia emè lis (19) contro lis (20).

Aquési darriè iè baion l'escais-noum de (21). Rintro à Touloun lou (22). Es mort lou (23) .

Responso d'òutobre

- 1) Abram Mazel. - 2) Mario Durand
- 3) Coustanço. - 4) Aigo Morto.
- 5) 38 an. - 6) de savoio.
- 7) Eugèni. - 8) Touloun
- 9) Grignan. - 10) Dono de Seigné
- 11) De Tessé. - 12) Briançoun.
- 13) 22 de juillet. - 14) l'Ubaio.
- 15) Jòusè Vernet. - 16) Girard.
- 17) Mario Catarino Cadière. - 18) Lebrét.
- 19) D'Inguibert.

Lou bèu gagnant: Roubert Martin.

Resson d'Australio

Vous faire lou resumi dei J.O. de Sydney? Lou comte dei medaio? Qu s'es aganta la mai bello?

Pèr la televisioun e dins vostre journalèt preferi l'avès legi e sabès deja tout. Se vous manco un resultat o uno enfournacioun, avès que de me souna e vous mandarai "L'Equipe". Siguen serious, m'agrado miés, bord que sias tóutei de legèire de qualita, de vous faire parteja ma sentido o pulèu mei sentido, à flour e à mesuro dóu debana d'aquelo Oulimpiado. Adounc sara à l'asard, Bautasar! Li troubarés ges de lougico, nimai de crounoulougio.

Tè, Alan Mimoun, pèr coumença. En 1956, se m'engani pas, e deja en Australio, avié gagna lou maratoun dei jue de Melbourne. Aro qu'a mai de setanto an, segur que li auríe agrada de tourna sus la sceno de seis esplé, mai courrié dins un tèms que l'esport nourissié pas soun ome e avié pas lei mejan de se paga lou viage. Bessai que lou coumita olimpi francés que comto tant d'óficiou coumo d'espourtiéu, se sarié ounou- ra de li óufri lou bihet d'avioun e lou sejour. Rèsto aro dins leis Ardeno e coumo degun l'avié souna, ourganisè, lou jour de la duberturo dei J.O. uno pichoto curso dins soun vilage e vesti de sa camiseto blavo marca- do dóu gau galés, courriguè emé quàuquei jouine sus la routo en pourtant lou drapeu francés. Dins lei quàuquei mot que diguè davans la camera, ges de coulèro, mai dins seis uei se vesié de malancounio, de tristesso e... d'amarun! Diguè tambèn, qu'à soun epoco, l'avié pas de jalousio entre lei cour- rière e que curso après curso, meme se la lucho pèr la premiero plaço èro caudo, se teissié, à cha pau, de liame d'amista. Acabè en parlant de soun vièi coumpan, Emil

Zatopèk! Sian luen aqui, de la gar- rouio entre Mario-Jòusè Perc e l'Abourigèno Cathy Freeman!

Ô tempora, ô mores! l'a quatre an d'acò, à Atlanta, la Mario-Jò faguè chavira lou cor dei midineto en par- lant creole au telefon emé sa grand, après sa segoundo medaio d'or. Èro alor la vedeto de l'equipo de Franço e lei journalisto, pèr parla d'elo, disien simplamen nosto Mario-Jò naciounalo! Coumo li fau dire encuei? Mario-Jò la pestiferado? Deja, lei mes passa, ei "Guignols de l'Info" sus Canau+, se truffon d'elo e de soun moulon d'espousor que devié lei cita tóutei à cado entrevis- to, la moustrant vestido coumo uno Inuito, que s'entrinavo à Rostock, souto la beillié d'un sourcié que cou- leiciounavo lei medaio dóu tèms de l'ex-RDA, dins un endré que sembla- vo perdu dins la toundra.

Sàbi pas lou perqué de sa derouba- do que s'es pas vertadièramen espli- cado, mai pènsi que basto pas d'aguè de granda e bèlle gambo e de lei faire avança lèu pèr èstre uno granda champiouno.

La tèsto, de cop, es bèn utilo e mai uno bono doso d'umiletà.

Pamens, gramaci Mario-Jòusè pèr l'ensèn de toun obro, aleva l'episòdi de Sydney!

Un qu'aurí poussu se permetre uno critico, lou Dàvi Douillet, tout aureou- la de soun titre dins la categorio dei mai de 100 Kilo, se n'en gardè e preferè parla d'altro cauvo.

Vist à travès leis estrangi lucarno, coumo dien lei gènt dau "Canard encadena", semblo que l'argènt sus- passo la glòri dins l'esprit d'aquelo jouinesso en quisto de medaio. Semblo subretout que bastavo pas d'aguè de dispousicioun pèr capita dins talo o talo disciplino! Es pas tant simple e lou mai avantaja,

sènso travai, risco d'èstre bèn deçaupu.

Eisiston d'esport que pèr tuteja la perfeicioun (sabès quand tout parèis tant simple que vous douno l'em- pressiou, dise bèn l'impressiou, d'èstre capable de faire parié) demandon de milierat d'ouro d'entri- nament. Se pènso, premié, à la gin- nastico mai n'i'a d'autre coumo lou nadage sincrounisa (o "la nadacioun sincrounisado", mai procho de l'ape- lacioun franceso?).

Avèn, à coustat de-z-Ais, uno cham- piouno de 21 an qu'es deja vice- champiouno dóu mounde, souleto o en duò. Se coumton plus lei ouro qu'a passa dins de bacin à metre au poun soun numerò libre o lou balet en duò. Fiuo d'un mège de Bouc Bel Er, a degu leissa sa famiho pèr mounta à Paris, à l'INSEP (Istitut naciounau pèr l'esport). Segur que sei parènt l'ajudou mai, à 21 an, dins un esport que nourris pas soun ome, perdou sei champiouno, falié trou- ba quaucarèn.

Fino mousco, l'a trouba dins la publi- cita. Au mes d'avoust, a tourna un filme pèr uno soucieta que fabrico d'abri pèr lei piscino. Èro un sujè tout trouba e de retour d'Australio, quand s'entrinara dins soun bacin e que lou tèms sara à la pluèio, riscara pas de se bagna!

Aqueu pichot filme, vira pèr uno sou- cieta sestiano, acò es la bello provo que Virginio Dedieu, quand rèsto à Paris, óublido pas sei racino prou- vençalo.

Quand vous aurai di qu'es estado l'escoulano d'amigo miéuno, coum- prendrès que sian forço countènt qu'ague gagna uno medaio meme s'es pas d'or. Osco Virginio!

Jan Fourestié

FLAMEN'OC

Lou CD venènt pareitra en janvié 2001 en souscripcioun.

Quouro Miquelo Bramerie interpreto de la nouvello cansoun d'oc e Joia Ferrié d'óurigin catalano, fourmado au tiatre e à la musico se crouson emé Antonio Negro, guitaristo gitan, virtuose de la gitaro flamenco, lou rescontre es magi, e lou mesclun es rapide.

Quouro la sensibleta d'un artisto dóu viage rènd evidènt lou camin que recampo la lengo di Troubadour à la de l'andalou Garcia Lorca e à-n-aquelo dóu catalan Salvador Espriu, quouro li voues se desseparon dins lou respè de l'autenticita pèr se rejoune dins lou partage di diferènci, quand la pas- sioun s'allo à la tendresso, lou metissage que nais pòu que s'espandi coume de mióugrano au soulèu...Flam'n'oc, triò óuriginau oc, catalan e falmenco, un espetacle proudu pèr lou Cèntr Dramati óucitan es dispounible touto l'anna- do. Entre-signe: Miquelo Bramerie (04 94 48 64 05) o CDO (04 94 36 19 16). La souscripcioun es de 100 fr à coumanda au Centre Dramatique Occitan - B. P. 713 - 83052 Touloun Cedex.

XVIIIen Saloun di Santounié en Ate Dóu 2 au 27 de desèmbre 2000

Lou Saloun se debanara dins la salo d'espousicioun de l'Ofice dóu Tourisme (38 avengudo Felipe de Girard) dóu dimar au dissate de 10 à 12 ouro - 15 à 19 ouro, lou dilun e lou diènche de 14 à 18 ouro.

L'an passa li Santounié an aculi de nouvéu vengu di despartamen vesin. Aquest an troubarés de nou- vèuta, uno chausido de santoun pinta o vesti e de crècho e d'accessòri.

ABOUNAMEN

Noum:

adrèisso:

.....

.....

* abounamen pèr l'annado, siegue 11 numerò: 150 F

** abounamen de soustèn à "Prouvènço d'aro": 200 F

C.C.P. Prouvènço d'aro n° 2 796 81 R Marseille vo chèque à : "Prouvènço d'aro"

- Abounamen - Secretariat - Edicioun -

Tricio Dupuy, 18 carriero de Beyrouth. Mazargo. 13009 Marsiho

- Redacioun -

Bernat Giély, "Flora pargue", Bast.D - 64, traverso Paul, 13008 Marsiho

Prouvènço d'aro

Iscripcioun à la Coumessioun parità- ri di publicacioun
de prèssò: n° 68842

Direitour de la publicacioun Redacioun

Bernat Giély.
"Flora pargue", Bast.D
64, traverso Paul,
13008 Marsiho

Direitour amenistratiéu

Tricio Dupuy,
18 carriero de Beyrouth,
13009 Marsiho

Secretariat internet

tricio-dupuy@aix.pacwan.net
WEB <http://www.cioldoc.com>

Dessinatour: Gezou

Coumitat de redacioun:

Ugueto Allet,
Marc Audibert,
Peireto Berengier,
Laureto Chauvet,
Jan-Marc Courbet,
Tricio Dupuy,
Lucian Durand,
Brunoun Eyrier,
Ivouno Jean,
Gerard Jean
Jan Fourestié
Francis Vallerian.

Empremèire:

"La Provence"
Centre Méditerranéen
de Presse
248 avengudo Roger-Salengro,
13015 Marsiho.

Manuel pratique de provençal contemporain

Un libre remirable pèr l'ensignamen de la lengo, vèn de parèisse encò d'EDISUD. Lou "Manuel pratique de provençal contemporain" es de-bon un òutis coumplet d'aprendissatge dóu provençau. Quinge moudule menon lou legeire despièi lou nivèu de l'iniciacion en-jusqu'à-n-uno mestrizo souli-do de la lengo.

Un manauu prati...

Chasque moudule caup de dialogue, tèste e cansoun de tradicioun poulari, acoumpagna de noto, d'esplico, de counsèu de travai. Lou voucabulàri e li noucioun gramaticalo d'aqueri à parti di tèste soun presenta souto la formo de nouço e de tablèu, l'ensèble estènt redegè emé la mai granda clarta poussiblo, de tau biais de respondre i question que tout utilisaire pòu se pausa, quente que siegue soun degrad de couneissènço en matèri de lengo.

Cènt trento eisercice, acoumpagna de si courregi, permeton d'aplica, dans chasque moudule et dins uno revisioun generalo, li coumpetènci que se davèron à flour e à mesuro de la metodo. L'ensèn di tèste d'estudi (57 au toutau) soun esta enregistra pèr de gènt que parlon la lengo pèr l'agué aqueso d'un biais naturau, dous païsan, emai la mouié e la chato d'un d'aquéli, ensignarello. Pèr chascuno di cansoun, uno seleicion di couplet soun esta interpreda pèr lou cantaire Bernard Roche dins l'enregistramen dóu CD qu'acoumpagno l'oubrage. Pèr fin de mena l'utilisaire à s'espremi dans tóuti li situacion de la vido vidanto e de coumprene dans lou meme tèms sis entreparlaire vo de tèste escri, lou voucabulàri ensigna es aquéu qu'es esta defini coume voucabulàri fundamentau à parti di travai dóu Proufessour Jan-Glaude Bouvier, titulàri de la cadiero de lengo e de culturo d'Oc de l'Universita de Prouvènço en coulabouracion emé Alan Barthélemy-Vigouroux. Quatre milo dous cent mot soun esta ansin seleicionna, e lou manauu li presènto tóuti, emé si principali varianto.

Un provençau de vœi e autenti...

Lou lengage qu'es prepaua is utilisaire es lou provençau dóu sud de Prouvènço, tau qu'es parla entre Nime e



La chourmo atravalido presènto lou libre. Gui Martin, es lou segound partènt de la gauchò, e Alan Barthélemy-Vigouroux, es lou que porto la barbo entre li galànti dono.

la regioun nissardo, valènt-à-dire pèr la majo part de la pouplacion de noste regioun capablo de s'espremi en lengo d'Oc. Lis autour an vougu s'apiela sus un parla autenti e noun sus d'usage retouca vo coumousite. Es perqué an chausi de presenta li tèste dins un provençau bèn determina, aquéu qu'es parla dans la regioun dóu Luberon e de la mejano Durènço. Situi au cor de la Prouvènço, lou parla d'aquelo zono, qu'a counserva tout soun caratèrè pèr uno pratico encaro vigourouxo, permet d'acèdi mai eisadamen qu'un parla periferi i divers varianto dóu provençau.

Aquéli varianto soun d'aiours forço minimo dans la zono que vai de la valèio dóu Roso i Aup-Marino, mai lou manauu li detaio sougnousamen chasque cop qu'un mot vo uno formo gramaticalo se presènto diferentamen dans un autre parla provençau. Ansin li quàuqui particularita dóu roudanen, de l'aupen miejournau, o dóu maritime coustiè soun tóuti espausado emé lou mai de precisioun poussible, ço que permet is utilisaire de chausi dans quento varianto de provençau souvèto s'espremi. D'endicacion sus lou nissard e li parla dóu nord de la Prouvènço soun tam-bèn baiado pèr permetre de miés situi lou lengage estudia dans l'ensèble provençau, e de tèste permeton de se faire uno idèio d'aquéli parla provençau diferènt qu'entouron la basso Prouvènço. Uno carto en coulour detaio forço claramen li zono linguistico de Prouvènço; es

seguido de dès àutri carto indicant la zono d'estencion d'uni tra linguisti impourtant que diferencion li parla provençau entre éli. Uno sintèso explicativo counciso e simplò permet à chascun de se trouba eisadamen dans la presentacion d'aquélis elemen.

...tenènt comte de la diversita di biais d'escriure ...

Lou manauu utilisò majouritèrmen l'ourtoougrafi classico dóu provençau e de la lengo d'Oc en generau, aquelo que fuguè en usage en Prouvènço tant que sa lengo èro lengo òuficialo, valènt-à-dire enjusqu'au mitan dóu siècle XVI°. Aquelo ourtoougrafi, moudernizado pèr s'asata i divers parla òcitan countempòuran, permet de coumprene mai facilamen, à la leituro, lis àutri parla de lengo d'Oc, provençau vo noun. Se sian esfourça d'en utiliza la formo la mai simplificado, aquelo que se tèn lou mai proche de la pronounciacion autentic. Mai li formo ourtoougrafico recommandado pèr li tènènt d'uno ourtoougrafi mai centralisto soun tóuti estado endicado quouro n'en difèron, pèr que l'utilisaire dóu manauu poussèsse toujour efeitua la chausido que courrespound à sis oupcioun persounalo. Pamens, lou manauu acordo tam-bèn uno plaço noun negligjablo à l'aprendissatge de l'ourtoougrafi mistralenco, forço poulari en Prouvènço. Li dous sistèmo ourtoougrafi que coueiston pèr nouta la lengo d'Oc devon èstre couneigu pèr tóuti aquéli que volon aprene un

d'aquéli parla, estènt que la lengo escricho emplego un vo l'autre segound lis oupcioun culturalo dis autour. Lou manauu fai mai uno plaço is àutri sistèmo ourtoougrafi, mens espandi, qu'an tam-bèn servi pèr nouta lou provençau de long de soun istòri.

... e di diversis chausido culturalo pèr li quau la lengo s'espremis ...

Chausi un lengage autenti impauso de respeta la realita dóu provençau countempouran tau qu'es parla espoutanivamen pèr aquéli que l'an reçaupu d'un biais naturau dins soun mitan. Bèn mai resistènt que lou francès dans aquéu doumaine, lou provençau a pamens couneigu uno evolucion que l'a fa adouta mant un terme emprunta i lengo vesino, majouritèrmen au francès. D'uni s'esperforçon de ramplaça aquéli terme pèr de mot mai classi, mai lou mai souvènt desporeigu de l'usage courènt, de cop que l'a despièi de siècle. Avèn pas cresegu devé faire la leçon à-n-aquéli que parlon lou provençau bèn miés que nous autre pèr ço que soun espresion es toutalamen espoutanivo, segur d'aiours que touto lengo vivènto arrèsto pas de s'aproprià d'aport esteriour. Pamens, avèn toujour endica li mot preferi pèr li puristo à cousta di terme poulari que countèston. Pèr aquéu mejan, li terme reserva à l'usage literari figuron éli mai dans lou manauu, permetènt i legèire de penetra eisadamen la prouducion escri-

cho, que siegue de registre academico vo poulari. Un libre de croumpa, lèu, lèu, pèr aprene vo pèr miés counèisse li sutileta de nosto lengo.

Lis autour

Gui Martin, universitari ensignant la geougrafio regiounalo, especialisto de la practico e de l'ensignamen dóu provençau, es nascu en 1932 à La Ciéuta. A oubra tout de long de sa cariero, tant dins sa vido proufessionalo que coume respounnable nacionau au nivèu associatièu, pèr la proumoucion de la lengo d'Oc.

Alan Barthélemy-Vigouroux, nascu à Marsiho en 1944, agregat de gramatico, ancian escoulan de l'Escolo Nourmal Superiouro, ispeitour d'Acadèmi, ensigno lou provençau à l'Istitut de Fourmacion di Mèstre de l'Acadèmi d'Ais-Marsiho, e es carga de l'ensignamen academico pèr l'ensignamen de la lengo d'Oc.

- "Manuel pratique de provençal contemporain", Parler, lire et écrire le provençal d'aujourd'hui, Gui Martin e Alan Barthélemy-Vigouroux. Un libre de 448 pajo au fourmat 17 x 24 cm, cartouna. Costo 148 F. Lou coufret de dous CD d'acoumpagnamen, pèr escouta li parladiço e li cansoun dóu manauu costo, éu, 110 F. Aquel oubrage e soun coufret de disque s'atrobo dans li librierié. Se pòu tam-bèn coumanda à l'editour: EDISUD - La Calade - N 7 - 1390 Ais de Prouvènço. Tel : 04 42 21 56 20.

Journau publica emé lou counours dóu Counsèu Regiounau Prouvènço-Aup-Costo d'Azur



e mai dóu Counsèu Generau di Bouco-dou-Rose



e tam-bèn de la coumuno de Marsiho

